

Санкт-Петербургский государственный университет

Ахметгалеева Элина Ильдаровна

Выпускная квалификационная работа

**Формирование речевого имиджа политического лидера
и особенности его передачи в переводе**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5769. «Иностранные языки в сфере международных отношений»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра иностранных языков
в сфере международных отношений,
Тимченко Надежда Михайловна

Рецензент:

доцент, Кафедра иностранных языков,
Санкт-Петербургский национальный
исследовательский Академический университет
имени Ж.И.Алфёрова
Российской академии наук,
Силинский Станислав
Владимирович

Санкт-Петербург
2021

Оглавление

| | |
|---|----|
| ВВЕДЕНИЕ | 3 |
| ГЛАВА 1. РЕЧЕВОЙ ИМИДЖ ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК | 8 |
| 1.1. Понятие речевого имиджа политического лидера | 8 |
| 1.1.1. Политическая лингвистика и политическая коммуникация | 8 |
| 1.1.2. Понятие имиджа | 10 |
| 1.1.3. Понятие речевого имиджа | 12 |
| 1.1.4. Тропы и фигуры, используемые для формирования политическим лидером своего речевого имиджа | 15 |
| 1.2. Переводческие трансформации как средства передачи речевого имиджа на русский язык | 18 |
| 1.2.1. Переводоведение и теория перевода | 18 |
| 1.2.2. Определение перевода | 20 |
| 1.2.3. Переводческие трансформации и их классификации..... | 22 |
| ГЛАВА 2. РЕЧЕВОЙ ИМИДЖ 44-ОГО ПРЕЗИДЕНТА США БАРАКА ОБАМЫ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК | 32 |
| 2.1. Первая инаугурационная речь 2009г..... | 32 |
| 2.2.Вторая инаугурационная речь 2013г..... | 39 |
| 2.3.Прощальная пресс-конференция на посту президента США 2017г..... | 45 |
| 2.4. Выступление на съезде Демократической партии 2020г. | 51 |
| ГЛАВА 3. РЕЧЕВОЙ ИМИДЖ 45-ОГО ПРЕЗИДЕНТА США ДОНАЛЬДА ТРАМПА И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК | 60 |
| 3.1.Инаугурационная речь 2017г..... | 60 |
| 3.2. Выступление на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН 2017г..... | 64 |
| 3.3. Твиттер Дональда Трампа как платформа для политических заявлений | 71 |
| 3.4. Речь на протестном митинге «Спасём Америку» 6 января 2021г. | 80 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 88 |
| СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ..... | 91 |

ВВЕДЕНИЕ

В условиях возрастающего интереса граждан к происходящим политическим процессам построение успешного публичного имиджа становится главной целью для любого политического лидера. Речевой компонент имиджа особенно важен, так как перед политиком стоит задача не только выразить свою точку зрения, но и оказать определённое воздействие на массовое сознание, завоевать поддержку электората. В последнее время наблюдается глобализация международных отношений, которая выражается в усилении взаимозависимости различных стран, а также в интенсификации их сотрудничества. В связи с этим особое значение приобретает формирование политическими лидерами своего успешного речевого имиджа за рубежом. Возможные «погрешности» в переводе обращений политиков могут привести к формированию иного имиджа на переводящем языке. По этой причине переводчику необходимо добиться максимально точной его передачи с минимальными «потерями». **Проблема исследования** связана с выявлением компонентов речевого имиджа и определением влияния переводческих трансформаций на формирование имиджа на переводящем (русском) языке.

Актуальность исследования обусловлена тем, что для любого политического лидера важно изложить свою позицию общественности, получив при этом её одобрение и поддержку. Речевое поведение политика в существенной степени влияет на восприятие его публичного образа в целом. В связи с этим возникает необходимость изучить лингвистические приёмы, благодаря которым политический лидер оказывает влияние на общество, побуждая к определённым действиям. Помимо, актуальность данного исследования объясняется необходимостью анализа переводческих трансформаций, влияющих на восприятие языкового имиджа на переводящем языке.

Степень изученности. В связи с тем, что в работе рассматривается проблема использования речевых тактик как средства управления

общественным сознанием и борьбы за политическую власть, было уделено внимание политической лингвистике, которая интегрирует положения двух научных областей – политики и лингвистики. Политическая лингвистика как автономная научная дисциплина рассмотрена в трудах Баранова А.Н., Чудинова А.Н., Грачёва М.Н. и Хубецовой З.Ф.¹ Следует отметить, что понятие «имидж политического лидера» является относительно новым для российской науки, в связи с этим теоретические исследования в этой области разрабатываются и дополняются. Работы Панасюка А.Ю. и Потёмкиной О.Ф. посвящены, в целом, проблеме определения имиджа, его структуры, а также этапов формирования.² В то же время речевой имидж как самостоятельный объект изучения рассмотрен менее подробно. Среди выбранной для написания работы литературы необходимо выделить учебное пособие Осетровой Е.В., в котором рассмотрены составляющие речевого имиджа.³ Переводческие трансформации, используемые (в контексте данной работы) для передачи публичных выступлений политических лидеров, подробно рассматривались советскими и российскими лингвистами.⁴ В качестве литературы использованы электронные энциклопедии и словари, а также работы зарубежных авторов, рассматривающих разнообразные средства

¹ Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику : [учебник] / А. Н. Баранов ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. - Изд. 5-е. - М : ЛЕНАНД, 2017. - 368 с.
Грачев М.Н. Политическая коммуникативистика: теория, методология и практика / под ред. Л. Н. Тимофеевой. – М.: Российская ассоциация политической науки (РАПН); Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2012. – С. 77–90.

Чудинов А.П. Политическая лингвистика : учебное пособие / А.П.Чудинов – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 255 с.

Хубецова З.Ф. Политическая коммуникация. Теория, образование, опыт : учеб. пос. : в 2 ч. Ч. 1 : Исследование и преподавание политической коммуникации / З. Ф. Хубецова ; науч. ред. С. Г. Корконосенко. — М. : ООО «Смелый дизайн» ; СПб. : С.-Петербург. гос. ун-т, Ин-т «Высш. школа журн. и мас. коммуникаций», 2017. — 142 с.

² Панасюк А.Ю. Формирование имиджа: стратегии, психотехнологии, психотехники. - М.: Издательство «Омега-Л», 2007. - 226с.

Потемкина О.Ф. Имидж политического лидера. М.: Аспект Пресс, 2006. - 98 с.

³ Осетрова Е. В. Речевой имидж: Учеб. пособие / Е. В. Осетрова; Краснояр. гос. унт. Красноярск, 2004. - 249 с.

⁴ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1975.— 240с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. — М.: Р.Валент, 2011. — 408 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996. — 208 с.

выразительности, формирующие языковой имидж.⁵ Для анализа различных политических событий использовались статьи, опубликованные на сайтах СМИ.

Источниковую базу составляют несколько групп источников. В первую очередь, это **публичные выступления и обращения Барака Обамы и Дональда Трампа**, транскрипты которых размещены на официальном сайте Белого дома, а также на сайтах новостного канала CNN, медиа-организации Politico и новостного журнала US News; **переводы речей Б.Обамы и Д.Трампа**, представленные интернет-порталом ИноСМИ.ру, блог-платформой LiveJournal, а также сайтом Посольства США в Российской Федерации; **публикации Д.Трампа в социальной сети Твиттер и их переводы**, доступ к которым, ввиду блокировки его страницы, предоставлен новостными каналами и информационными агентствами, такими как ABC News, Лента.ру, BBC Русская служба, WAFB, Regnum, РИА Новости, Интерфакс, ТАСС, Русская служба «Голоса Америки».

Объектом исследования является речевой имидж политического лидера.

Предметом исследования являются речевые стратегии и тактики, формирующие имидж политиков; переводческие трансформации, применяемые в переводе публичных обращений и выступлений.

Цель исследования – определить стратегии и тактики, применяемые американскими политическими лидерами (Б.Обамой и Д.Трампом) для формирования своего имиджа; а также проанализировать, каким образом переводческие трансформации влияют на восприятие их речевого имиджа русскоязычным населением.

Для реализации поставленной цели выделяются следующие **задачи**:

- 1) Рассмотреть понятие имиджа в рамках политической лингвистики;

⁵ Hanne Penninck. An analysis of metaphor used in political speeches responding to the financial crises of 1929 and 2008. [Электронный ресурс]. URL: https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/198/RUG01-002162198_2014_0001_AC.pdf (дата обращения: 10.12.2020)

Laura Samoskate. 21st century political euphemisms in English newspapers: Semantic and structural study. – 2011. [Электронный ресурс]. URL: <https://vb.vdu.lt/object/elaba:2084534/> (дата обращения: 10.12.2020)

- 2) Определить составляющие речевого имиджа;
- 3) Проанализировать основные художественные средства выразительности (тропы и фигуры), используемые в политическом дискурсе, а также переводческие трансформации, применяемые для передачи речей на русский язык;
- 4) Рассмотреть речевой имидж 44-ого президента США Барака Обамы и особенности его передачи в переводе с учётом применённых переводческих трансформаций;
- 5) Провести анализ речевого имиджа 45-ого президента США Дональда Трампа и выявить особенности его передачи на русский язык с учётом переводческих преобразований.

Методы исследования. В ходе написания работы были использованы такие методы, как контент-анализ (изучение политических речей на русском и английском языках), и сравнительный анализ (сопоставление обращений и выступлений на двух языках, сравнение семантической и стилистической составляющих единиц перевода и единиц текста на исходном языке).

Научная новизна. Несмотря на достаточную освещённость понятия публичного имиджа и имеющийся анализ составляющих его компонентов, в современной научной литературе недостаточно внимания уделено речевому имиджу и различным приёмам, которые его формируют. Необходимо также отметить, что проведённый лингвистами анализ применяемых переводческих трансформаций не учитывает то, как они могут влиять на восприятие текста на переводящем языке. Написание данной работы позволит внести новизну в изучение исследуемой проблемы, потому что она направлена на определение соответствия языкового имиджа политических лидеров в оригинале и в переводе.

Научно-практическая значимость исследования заключается в том, что выводы, сделанные в ходе написания работы, могут быть использованы для изучения речевого имиджа как средства создания благоприятного публичного образа, а также для работы имиджмейкеров. Кроме того,

полученные результаты позволят оценить, как те или иные переводческие трансформации влияют на восприятие имиджа политического лидера на переводящем языке.

Структура исследования. Работа состоит из трёх глав, первая из которых – теоретическая часть работы, вторая и третья главы относятся к её практической части. Главы подразделяются на параграфы и подпункты (в теоретической части).

ГЛАВА 1. РЕЧЕВОЙ ИМИДЖ ПОЛИТИЧЕСКОГО ЛИДЕРА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ЕГО ПЕРЕДАЧИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

1.1. Понятие речевого имиджа политического лидера

1.1.1. Политическая лингвистика и политическая коммуникация

В настоящее время всё больший интерес в науке вызывают междисциплинарные исследования, связанные с синтезом различных научных областей с целью выявления новых концепций, расширения научного знания. Одно из таких направлений рассматривается в рамках прикладной лингвистики, связанной с разработкой способов оптимизации функционирования языка.⁶

Политическая лингвистика как область научного исследования возникла на пересечении двух сформировавшихся гуманитарных наук – лингвистики и политологии. На сегодняшний день нет единого мнения относительно статуса политической лингвистики. Согласно одной точки зрения, политическая лингвистика является самостоятельной наукой наравне с другими утвердившими себя смежными направлениями среди естественных наук – биофизика, физическая химия и др. С другой стороны, существует мнение о том, что политическая лингвистика – это лингвистика, которая обращена к политической коммуникации, поэтому представляет собой раздел лингвистики как науки о языке.

Необходимо отметить, что значительный вклад в развитие политической лингвистики в российской науке внес Анатолий Прокопьевич Чудинов – советский и российский лингвист, доктор филологических наук, профессор.⁷ Политическую лингвистику, согласно его мнению, отличает

⁶ Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику : [учебник] / А. Н. Баранов ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. - Изд. 5-е. - М : ЛЕНАНД, 2017. – С.7.

⁷ Чудинов Анатолий Прокопьевич// Энциклопедия Известные Учёные. [Электронный ресурс]. URL: <http://famous-scientists.ru/6896> (дата обращения: 10.12.2020)

мультидисциплинарность, т.е. обращённость к методологии различных наук, например, политологии, социологии, и др.

В связи с тем, что политическая лингвистика – относительно новое направление научных исследований, определить точный предмет её исследования может показаться затруднительным. Мнения лингвистов по этому вопросу также расходятся. Так, А.Н.Баранов констатирует, что предметом исследования политической лингвистики является «политический дискурс как совокупность дискурсивных практик, которые определяют участников этого дискурса или формируют тематику политической коммуникации». Под дискурсивной практикой понимаются тенденции в использовании близких по функции языковых средств выражения определённого смысла.⁸ Согласно же мнению А.Н.Чудинова, предметом исследования политической лингвистики является политическая коммуникация. Она представляет собой речевую деятельность, которая направлена на продвижение своей позиции путём выработки согласия общества.⁹ Согласно другим источникам, политическая коммуникация представляет собой процесс создания, отправления, получения и обработки сообщений, которые оказывают прямое или косвенное влияние на политические процессы.¹⁰ Такая коммуникация может осуществляться как по вертикали, т.е. от политических институтов к гражданам, так по горизонтали – между субъектами политики.¹¹

Возникновение понятия «политическая коммуникация» связано с развитием западного общества во второй половине XX века. Некоторые специалисты, обращаясь к начальным этапам развития политической

⁸ Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику. – С.243

⁹ Чудинов А.П. Политическая лингвистика : учебное пособие / А.П.Чудинов – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. – С.7.

¹⁰ Грачев М.Н. Политическая коммуникативистика: теория, методология и практика / под ред. Л. Н. Тимофеевой. – М.: Российская ассоциация политической науки (РАПН); Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2012. – С. 77.

¹¹ Хубецова З.Ф. Политическая коммуникация. Теория, образование, опыт : учеб. пос. : в 2 ч. Ч. 1 : Исследование и преподавание политической коммуникации / З. Ф. Хубецова ; науч. ред. С. Г. Корконосенко. — М. : ООО «Смелый дизайн» ; СПб. : С.-Петербург. гос. ун-т, Ин-т «Высш. школа журн. и мас. коммуникаций», 2017. — С.28. [Электронный ресурс]. URL : http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1530348469_6837.pdf (дата обращения: 11.12.2020)

коммуникации, причисляют английского писателя Джорджа Оруэлла к числу филологов, исследовавших функции языка. В его романе-антиутопии «1984» описывается тоталитарное общество, построенное на речевом манипулировании единоличным лидером – Большим Братом («Big Brother») — посредством создания принципа «двоемыслие» (doublethink) и нового языка Новояз (Newspeak), в котором слова теряли свой изначальный смысл и означали нечто противоположное. Джордж Оруэлл показал, как с помощью языка можно влиять на сознание людей, их идеологические установки и жизненные принципы.

Что касается советской науки и исследований проблемы использования языка в политической сфере, то следует отметить несколько деталей. Ввиду жёсткой цензуры представлялось проблематичным объективное изучение особенностей речи политических лидеров, т.к. идеи советского общества оказывали значительное влияние на формирование политического дискурса.

Новый этап в развитии политической лингвистики в России начался в конце XX века, когда распад СССР и процесс демократизации в новом государстве пробудили интерес к рассматриваемой дисциплине. В этот период появилась возможность изучать исследования зарубежных специалистов в области политической коммуникации.

1.1.2. Понятие имиджа

Имидж политика является неотъемлемой частью политической коммуникации, т.к. политический лидер, обладающий грамотно сформированным имиджем, способен оказать влияние на общественное мнение. Яркие выступления, в которых политик поднимает вопросы общества, при этом выражая свою позицию по проблемам посредством разнообразных лингвистических приёмов, влияют на общественное сознание, привлекая большее количество сторонников политика.

Наиболее подробное определение «имиджа» представлено в работе доктора психологических наук, профессора Александра Юрьевича Панасюка

«Формирование имиджа: стратегии, психотехнологии, психотехники». По его утверждению, это понятие получило своё широкое применение в России в последнем десятилетии XX века, в частности, в сфере политологии. В настоящее время термин применим не только к политикам и людям в целом, но и к неодушевлённым объектам. При этом важно помнить, что адекватное применение термина «имидж» возможно в том случае, если обозначено, об имидже кого идёт речь, и об имидже у кого идёт речь. Так, например, предложения типа «Кандидат сумел завоевать симпатию со стороны широкого круга предпринимателей, у которых сформировался его положительный имидж» или «Кандидат Петров К. от лидирующей партии завоевал доверие людей, у которых сформировался его положительный имидж» не являются полными и адекватными. В первом случае не указано, о каком человеке идёт речь, а во втором – у каких людей сформировался позитивный имидж. По утверждению А.Ю. Панасюка, под имиджем понимается представление о каком-либо объекте, которое сформировалось либо под прямым влиянием определённых характеристик объекта, либо посредством возникновения «аттракции» к нему.¹²

Ольга Фёдоровна Потёмкина, профессор и доктор психологических наук, посвятила значительное количество своих работ проблемам психологии и совершенствования управления. В её работе «Имидж политического лидера» отмечается, что имидж – это понятие системное, т.к. оно включает в себя взаимосвязанные составляющие.¹³ Так, в «имидж» входят внешняя и внутренняя составляющие, процессуальная сторона и т.н. «ядро» - легенда, позиции и установки политического лидера. Внешняя составляющая подразумевает такие качества, как внешность, манеры, походка, жесты, мимика, одежда и т.д. – то есть то, что можно оценить визуально. К внутренней составляющей относятся менталитет, интересы, ценности, образ мыслей

¹² Панасюк А.Ю. Формирование имиджа: стратегии, психотехнологии, психотехники. - М.: Издательство «Омега-Л», 2007. – С.10.

¹³ Потемкина О.Ф. Имидж политического лидера. М.: Аспект Пресс, 2006. – С.8.

политика. Процессуальная сторона описывает то, как политик отстаивает свои политические идеи, какие средства выразительности он использует, а также то, что относится к темпераменту политика – скорость речи, реакции, форма общения, эмоциональная окраска речи и др.

Стоит отметить, что такие элементы, как политические идеи, легенды, позиции и установки политического лидера, которые можно было бы отнести к внутренней составляющей имиджа, О.Ф.Потёмкина относит к его «ядру». Политические идеи – это определяющая основа любого политика, которая отражает его отношение к реальной действительности, к тому, как должно быть устроено общество. Помимо политических идей, особое влияние на формирование основы имиджа оказывает достаточно неочевидный элемент – легенда. Её формируют происхождение политического деятеля, его деятельность до вовлечения в политическую сферу, сложные жизненные ситуации и поступки, которые связаны с преодолением препятствий. Легенду политика также связывают с его отношением к определённым событиям. В определённой степени легенду можно назвать репутацией, которая формируется у электората на уровне подсознания. Что касается позиций политического лидера, О.Ф.Потёмкина отмечает, что именно позиции в большей степени определяют победу кандидата на выборах. Она выделяет позиции «проигравших», которых несколько, и всего лишь одну позицию победителя. Позиции «проигравших» подразумевают противопоставление политиком себя и «других», будь то других кандидатов и избирателей. Позиция победителя предполагает некое единение политика с другими, поиск компромисса, стремление к сотрудничеству.

1.1.3. Понятие речевого имиджа

Проблему, связанную с определением места речевого имиджа в контексте общей проблематики публичного имиджа, а также с художественными приёмами, которые формируют языковую личность, подробно рассматривает профессор, доктор филологических наук Елена

Валерьевна Осетрова. Речевой имидж, по мнению профессора, состоит из 3 параметров – языковая, речевая и текстовая (содержательная) составляющие.¹⁴

Языковая составляющая имиджа сводится к языковой культуре человека, которая предполагает оценку тех языковых средств, которые формируют публичный образ человека.

Речевая составляющая имиджа включает в себя три компонента – речевую культуру, речевую самостоятельность и коммуникативную компетентность».¹⁵

Речевая культура предполагает понимание сложившихся в обществе принципов и правил общения, владение коммуникативными стратегиями и навыками использования речевых тактик. Способность к спонтанному общению, выражение собственных идей и отход от клишированных оборотов определяют речевую самостоятельность человека. Коммуникативная компетентность означает способность оперативно подстраиваться под разные коммуникативные ситуации, в том числе незнакомые, и выстраивать речевые тактики и стратегии.

Учитывая вышеуказанные элементы речевого имиджа, можно выделить два противоположных имиджевых образа. Субъекты одного из них коммуникативно подвижны, т.е. быстро приспосабливаются к изменившейся коммуникативной среде и выбирают оптимальный стиль общения с учётом ситуации. Субъекты второго типа, напротив, более предсказуемые, используют привычные речевые стратегии, тяжело подстраиваются под меняющиеся условия.

Текстовая, или содержательная, составляющая имиджа подразумевает ответ на вопрос, что хочет донести политик до аудитории. Определяя структуру текстовой составляющей, Е.В.Осетрова выделяет ряд параметров. В формировании содержательной стороны имиджа значительную роль играет

¹⁴ Осетрова Е. В. Речевой имидж: Учеб. пособие / Е. В. Осетрова; Краснояр. гос. унт. Красноярск, 2004. – С.31.

¹⁵ Там же, с.31.

наличие ключевых слов, которые воплощают идеи политика, формируют его позицию и определяют круг интересов. При этом коммуникативно подвижные политические лидеры способны менять круг тем в зависимости от меняющихся условий. В то время как политики «консервативного» уклада располагают устоявшимся набором лексических единиц.

Следующий компонент содержательной стороны имиджа – лозунг как форма самопрезентации и способ привлечь внимание аудитории посредством коротких и экспрессивных фраз. Предвыборные лозунги и девизы всегда пользовались популярностью среди кандидатов в Президенты США. Так, например, предвыборным лозунгом Рональда Рейгана в 1980 г. был «Let's Make America Great Again («Сделаем Америку снова великой»), который впоследствии использовал Дональд Трамп в 2016г.; Билл Клинтон в 1992 г. «It's the Economy, Stupid («Это экономика, дурачок!»), Джордж Буш — младший в 2004 г. «A Safer World and a More Hopeful America («Более безопасный мир, больше надежд для Америки»)).¹⁶

К текстовой составляющей имиджа относят также модели прошлого, настоящего и будущего, посредством которых политический лидер описывает своё отношение к событиям из прошлого, констатирует реальные факты или даёт прогноз будущему.

Составляющие речевого имиджа зачастую бывают неоднородными, иногда противоположными. Текстовой компонент имиджа может противоречить вербально-речевому поведению, т.е. языковой и речевой составляющим имиджа. Например, прибегая к услуге спичрайтинга, т.е. написанию текстов публичных выступлений профессионалами, политический лидер может раскрыть недостаточный уровень своей языковой культуры в ходе спонтанных бесед.

¹⁶ Слово Президента: Предвыборные лозунги американских лидеров// РБК.19.01.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/photoreport/19/01/2017/58809c169a79472a175ab617> (дата обращения: 11.12.2020)

1.1.4. Тропы и фигуры, используемые для формирования политическим лидером своего речевого имиджа

Политическая речь, как отмечает А.П.Чудинов, в последнее время приобрела большую выразительность за счёт применения различных стилистических фигур и тропов¹⁷. Возможно, это связано с постепенной либерализацией политической мысли и некоторым отступом от «шаблонности» речи политических деятелей, в частности, в советской эпохе. Фигуры и тропы в политической коммуникации, как и в других коммуникационных сферах, служат для усиления экспрессивности высказывания. Политики часто прибегают к их использованию для привлечения внимания аудитории и побуждения к определённым действиям. Трудно представить речевой имидж современного политического лидера без разнообразных стилистических приёмов. Далее необходимо подробнее рассмотреть, как стилистические тропы применяются в политическом дискурсе и какие функции они выполняют.

Следует отметить, что в современном политическом дискурсе немаловажную роль играет такой стилистический троп, как эвфемизм, являющийся разновидностью перифразы – определения предмета, явления, человека через его характерный признак. Эвфемизмы в политической коммуникации приобрели особое значение. Так, политические эвфемизмы характеризуются заменой непосредственного прямого выражения на более нейтральное, имеющее скрытый смысл, с целью утаить истинное значение высказывания.¹⁸ В политическом дискурсе эвфемизмы являются способом управления сознанием общественности посредством сокрытия реальных фактов. Выделяются характерные черты политических эвфемизмов. Во-первых, это увеличивающееся отклонение означаемого, или звуковой формы

¹⁷ Чудинов А.П. Политическая лингвистика : учебное пособие / А.П.Чудинов – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. – С.106.

¹⁸ Laura Samoskate. 21st century political euphemisms in English newspapers: Semantic and structural study. – 2011. [Электронный ресурс]. URL: <https://vb.vdu.lt/object/elaba:2084534/> (дата обращения: 10.12.2020)

понятия, (signifier) от его содержания, или означаемого (signified)¹⁹. Согласно учению швейцарский лингвиста Фердинанда де Соссюра, языковые знаки представляют собой комбинацию означающего и означаемого, между которыми нет внутренней связи.²⁰ Благодаря этому эвфемизм способен заменить означающее, т.е. акустический образ понятия, или внешнее составляющее языкового знака, сохранив при этом его содержание. Во-вторых, политические эвфемизмы, характеризующиеся заменой прямого выражения более неопределённым и смутным, играют важную роль в определении стилистической окраски политического дискурса. К методам, применяемым в отношении политических эвфемизмов, относят замену узкого значения слова более широким, частной категории общей, а также замену выражений с отрицательной оценкой нейтральными значениями.

Политические эвфемизмы также широко применяются при описании военных действий, участия военного контингента в конфликтных регионах. Политические эвфемизмы придают нейтральную или позитивную окраску решениям властей о введении войск в третьи государства и, фактически, о вмешательстве в дела других государств. Эвфемизмы способны внушить обществу о правомерности действий и вызвать его одобрение.

Другой стилистический троп, широко применяемый в политической коммуникации – метафора. Она предполагает замену слова или выражения, буквально обозначающего предмет или явление, на другое слово или выражение на основании их общего признака.²¹ В политическом дискурсе метафоры оказывают влияние на восприятие, и, следовательно, на мнение людей и их видение мира. Иногда изложить положение дел в политической сфере может показаться затруднительным, т.к. широкая аудитория может быть

¹⁹ Языковой знак // Академик. [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/322424> (дата обращения: 10.12.2020)

²⁰ Xiaonan Zhao, Jingping Dong. Study on the features of English political euphemism and its social functions// English Language Teaching. – Vol. 3, No. 1. – March 2010.P.118-121. [Электронный ресурс]. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1081477.pdf> (дата обращения: 10.12.2020)

²¹ Hanne Penninck. An analysis of metaphor used in political speeches responding to the financial crises of 1929 and 2008. [Электронный ресурс]. URL: https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/198/RUG01-002162198_2014_0001_AC.pdf (дата обращения: 10.12.2020)

не осведомлена в специфической терминологии. В связи с этим политики прибегают к использованию различных средств, в том числе метафор, чтобы в более понятной форме рассказать о сложных вещах. Кроме этого, метафоры обладают эмоционально – оценочной функцией, т.е. они способны вызвать эмоциональную реакцию аудитории.

Стоит отметить, что политические лидеры также прибегают к использованию стилистических фигур. Основная их цель – подчеркнуть ключевые понятия в своём выступлении и акцентировать на них внимание аудитории. К таким синтаксическим конструкциям относятся анафоры и эпифоры. Анафора представляет собой повторение группы слов в начале ряда предложений, а эпифора – в конце предложений

При анализе речей и выступлений политических лидеров удалось выявить ещё одну особенность политического дискурса. Она заключается в использовании местоимения первого лица множественного числа «мы». При помощи этого местоимения политические лидеры стремятся подчеркнуть своё единство с обществом, определяют себя как часть социума, что придаёт имиджу политика некую «народность». В своих выступлениях политики часто используют местоимение «мы» вместо «я» для выражения своей позиции. Стоит также отметить, что употребления местоимения «мы» вместо «я», в некоторых случаях, связано с желанием политика разделить ответственность за принятые решения.

Таким образом, следует отметить, что речевой имидж политического лидера исследуется в рамках политической лингвистики – современной междисциплинарной дисциплины, основанной на пересечении лингвистики и политики и изучающей функционирование языка в политической сфере. Речевая составляющая имиджа как предмет исследования в науке только начинает развиваться; до настоящего времени большее внимание уделено понятию имиджа политического лидера как целостного образа, создающегося посредством СМИ. Сформировать точное определение речевого имиджа представляется затруднительным в связи с многоплановостью понятия. Тем

не менее, языковой аспект имиджа затрагивается российскими исследователями, в частности, А.П.Чудиновым и Е.В.Осетровой. Речевой имидж, по мнению Е.В.Осетровой, представляет собой совокупность языковой, речевой и текстовой (содержательной) составляющих. Языковая культура человека, речевая самостоятельность и коммуникативная компетентность, а также содержательная сторона имиджа – все эти понятия формируют речевой имидж политика. Перед любым политическим лидером стоит задача завоевать доверие и поддержку общества, в связи с этим он прибегает к использованию различных стилистических приёмов (тропов и фигур), которые имеют общие функции несмотря на разнообразие – привлечение внимания аудитории, формирование определённого мышления и побуждение к действиям.

1.2. Переводческие трансформации как средства передачи речевого имиджа на русский язык

1.2.1. Переводоведение и теория перевода

Сопоставление речевого имиджа политических лидеров на английском и русском языках производится в рамках такой научной дисциплины, как теория перевода, или переводоведение (эти два понятия в исследованиях советских и российских учёных используются в качестве синонимов).

Следует отметить, что переводческая проблематика долгое время оставалась без внимания со стороны лингвистов, утверждавших о т.н. теории непереводимости, согласно которой полное тождество текстов оригинала и перевода невозможно в связи с уникальностью словарного состава и грамматического строя каждого языка.²² Однако вторая половина XX века, связанная с окончанием Второй мировой войны, ознаменовала собой всё более возрастающий интерес к переводческой деятельности. Информационный шум,

²² Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. — М.: Р.Валент, 2011. — С.31

резкое увеличение обмена информацией между людьми по всему миру привели к соответствующему увеличению переводческой деятельности.

Значительный вклад в развитие теории перевода внесли такие лингвисты, как С.Г.Бархударов, В.В.Виноградов, В.Н.Комиссаров, Р.К.Миньяр - Белоручев, Я.И.Рецкер, А.Д.Швейцер, А.В.Фёдоров, И.С.Алексеева и др. Теоретический аспект работы основывается на положениях этих советских и российских исследователей.

В настоящее время лингвистами обсуждается вопрос о статусе теории перевода как науки, стоит ли её выделять в качестве самостоятельной дисциплины, или же рассматриваться в рамках лингвистики. Многие учёные склонны к мнению, что несмотря на стремительное развитие переводоведения, теория перевода должна рассматриваться в рамках лингвистики. Так, Л.С.Бархударов изучает перевод в качестве процесса, применяемого в «чисто лингвистическом смысле»²³. Р.К.Миньяр-Белоручев придерживается схожей позиции, утверждая, что пока «перевод остаётся областью лингвистики», а проблемы перевода находятся в рамках «сопоставительного изучения двух языков»²⁴. Противоположное мнение имеет Н.К. Гарбовский. Анализируя статус современной теории перевода, он констатирует, что на сегодняшний день теория перевода начинает постепенно оформляться в самостоятельную научную дисциплину²⁵. Гарбовский пишет о междисциплинарном подходе к переводу, для познания которого «необходимо исследовать не только лингвистическую часть объекта науки о переводе, а весь объект науки в целом».²⁶

Теория перевода как любая научная дисциплина должна иметь объект и предмет исследования. Учитывая, что лингвистическая теория перевода начала развиваться относительно недавно, объект и предмет науки постоянно

²³ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — М.: Международные отношения, 1975.— С.6

²⁴ Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996. — С.5

²⁵ Гарбовский Н.К. Теория перевода. 2-е изд. — М.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. — С.202.

²⁶ Там же, с.205

уточняются. Тем не менее, исследователи утверждают, что объектом теории перевода является перевод или, как полагает Р.К.Миньяр-Белоручев, коммуникация с использованием двух языков. Что касается предмета теории перевода, то с его определением возникают некоторые трудности. Многие лингвисты склонны отождествлять объект и предмет теории перевода, подразумевая под «предметом» процесс перевода или коммуникации с использованием двух языков.²⁷ Похожее определение предмета переводоведения можно найти у Н.К. Гарбовского, утверждающего, что предмет науки о переводе – «изучение объекта — перевода, т.е. всеобъемлющее теоретическое представление объекта».²⁸ Можно предположить, что предмет переводоведения перекрывает собой объект, с той лишь разницей, что предмет исследования больше ориентирован на сам процесс коммуникации с использованием междисциплинарного подхода к изучению этого процесса.

1.2.2. Определение перевода

Далее необходимо дать определение «перевода». В настоящее время существует десятки его определений, в каждом из которых отражаются его определённые специфические черты.

Наиболее точное определение «перевода» отражено Л.С.Бархударовым. Согласно его утверждению, перевод – это «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения»²⁹ Лингвист говорит о двустороннем характере знака, т.е. о наличии плана выражения (формы) и содержания (значения). Как утверждает Л.С.Бархударов, «при межъязыковом преобразовании возможны потери», т.е. возможна неполная

²⁷ Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – С.6.

²⁸ Гарбовский Н.К. Теория перевода. – С.209.

²⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – С.10

передача значений, но особенно важно достичь как можно полной эквивалентности перевода³⁰.

По мнению И.С.Алексеевой, перевод представляет собой «деятельность, которая заключается в перевыражении, перекодировании текста, порождённого на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода».³¹ Помимо определения перевода в качестве деятельности по перекодированию текста, И.С.Алексеева под «переводом» понимает и результат описанной выше деятельности.

Н.К.Гарбовский, который сделал обзор определений «перевода», сформулированных ранее лингвистами, предложил своё толкование этого термина. «Перевод — общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе ... деятельности билингва, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной ... передачи системы смыслов...».³²

На основании вышеуказанных определений можно установить, что в процессе перевода, т.е. при передаче содержания текста с исходного языка (языка оригинала) на переводящий язык, перед переводчиком стоит задача максимально точно передать содержание высказывания с минимальными языковыми потерями. Другими словами, при переводе необходимо достичь потенциально достижимую эквивалентность или адекватность. Однако различия в системах исходного языка и переводящего языка ограничивают возможность полного сохранения содержания в переводе. В связи с этим от переводчика требуется умение использовать различные межъязыковые преобразования для отражения сути высказывания с максимально возможной полнотой и при соблюдении норм переводящего языка. Подобные

³⁰ Там же, с.11

³¹ Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352с.

³² Гарбовский Н.К. Теория перевода. С.214

межъязыковые преобразования, по Л.С.Бархударову, являются переводческими трансформациями.

1.2.3. Переводческие трансформации и их классификации

Далее необходимо провести анализ применяемых в переводческом процессе переводческих трансформаций. Стоит отметить, что деление подобных преобразований является скорее условным и приблизительным; схожие по своей сути преобразования могут по-разному трактоваться разными лингвистами. Хотелось бы привести некоторые классификации переводческих трансформаций.

Достаточно ёмкая, но в то же время универсальная классификация приведена Л.С.Бархударовым. Он выделяет 4 вида преобразований: 1) перестановки, 2) замены (грамматические и лексические), 3) добавления, 4) опущения.³³

Перестановка подразумевает изменение расположения языковых элементов в тексте на переводящем языке по сравнению с текстом на исходящем языке. К элементам, которые подвергаются перестановке, относятся слова, словосочетания, простые предложения как части сложного, а также целые предложения в тексте. Стоит отметить, что строй предложения в английском языке основан на правилах синтаксиса, в то время как в русском языке структура предложения определяется не синтаксисом, а т.н. «коммуникативным членением предложения».³⁴ Это значит, что строение предложения в русском языке основано на интонации (новая информация помещается в конец предложения, второстепенные элементы – в начале).

Замена, по мнению Л.С.Бархударова, — наиболее распространённый и многообразный вид трансформации. Грамматическим заменам подвергаются формы слова; части речи (например, отглагольное существительное заменяется на глагол, прилагательное на существительное, и др); члены

³³ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)/ Глава 5. Переводческие трансформации. С.189-231.

³⁴ Там же, с.191

предложения (замена английской пассивной конструкции русской активной, замена подлежащего в английском предложении обстоятельством при переводе на русский, и тд). Что касается синтаксических замен, то Л.С.Бархударов выделяет такие изменения, как замену простого предложения (в английском языке) сложным (в русском языке); замену главного предложения придаточным и наоборот; замену подчинения сочинением; замену союзной связи бессоюзной. Вторая большая группа замен – лексические замены – включает в себя конкретизацию (т.е. замена слова или словосочетания исходящего языка с более широким значением словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением); генерализацию (явление, обратное конкретизации); замену следствия причиной и наоборот. Отдельно к категории замен Л.С.Бархударов относит антонимический перевод и компенсацию (т.е. передачу определённого элемента текста, не имеющего эквивалента в ПЯ, иными средствами с целью восполнения смысловой потери).

Третья группа переводческих трансформаций – добавления – применяются с целью восполнить «формальную невыраженность» семантических компонентов в исходном языке. В английском языке широко распространено явление «эллипсиса», т.е. намеренного упущения языковых элементов, что при переводе может противоречить нормам языка (хотя в русском языке тоже характерны «упущения», но в меньшей степени).

Последняя группа – опущения – представляют собой явление, обратное добавлениям. При переводе опущению подвержены слова, которые являются избыточными с точки зрения семантики. Подобная избыточность характерна для английского делового языка, в частности, юридической сферы. В связи с этим при переводе юридических документов на русский язык нередко обращаются к замене двух слов, семантически избыточных, одним.

Далее хотелось бы выделить классификацию, предложенную В.Н.Комиссаровым. В зависимости от характера преобразований он выделяет

3 группы трансформаций: 1) лексические, 2) грамматические, 3) лексико-грамматические.³⁵

Лексические трансформации включают в себя транскрипцию/транслитерацию, а также калькирование. Транскрипция и транслитерация применяются в отношении имён собственных, названий, терминов, и т.д. Транскрипция предполагает воспроизведение звучания слова на исходном языке средствами переводящего языка с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Транслитерация, напротив, означает графическую передачу слова на переводящий язык. Как замечает В.Н.Комиссаров, в переводческой практике преобладает метод транслитерации, несмотря на возможные трудности, возникающие в процессе перевода (например, отсутствие приблизительно соответствующих звуков и букв исходного языка в переводящем языке).³⁶ Третий вид лексической трансформаций – калькирование – подразумевает перевод составляющих элементов слова или словосочетание, и объединение переведённых элементов в целое.

Внутри лексических трансформаций В.Н.Комиссаров выделяет т.н. лексико-семантические замены, которые связаны с преобразованием значений лексической единиц. К ним относятся конкретизация, генерализация и модуляция. Стоит отметить, что конкретизация и генерализация как виды лексических замен были выделены выше Л.С.Бархударовым и имеют те же значения. Модуляция предполагает замену слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически вытекает из значения исходной единицы. То есть, в случае модуляции имеет место сохранение причинно-следственных отношений между отрезками предложений в оригинале и переводе.

Среди грамматических трансформаций лингвист выделяет дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, а также

³⁵ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — С.159

³⁶ Там же, с.160.

грамматические замены. Дословный перевод представляет собой замену синтаксической структуры исходного языка аналогичной структурой переводящего языка. В.Н.Комиссаров противопоставляет дословный перевод буквальному, искажающему смысл оригинального высказывания или нарушает языковые нормы, а также говорит о некотором пренебрежении этого метода переводчиками, хотя в некоторых случаях именно дословный перевод оказался бы уместнее. Членение предложений, исходя из названия, представляет деление одного предложения на два или более. Применение этой трансформации обусловлено насыщенными с информационной точкой зрения предложениями, а также вытекающим из этого желанием разбить одно сообщение на логичные небольшие предложения. Обратный приём членения – объединение предложений. Данный метод применяется в случае семантической «недооформленности» предложения на исходном языке.

В.Н.Комиссаров отмечает, что в процессе перевода возможна замена грамматической формы слова, части речи, члена предложения или предложения определённого типа. Так, слово в единственном числе на исходном языке может быть эквивалентным слову на переводящем языке во множественном числе. Другим распространённым видом грамматической замены является замена части речи. Например, при переводе с английского языка на русский характерны замены существительного глаголом. Другая особенность англо-русского перевода – замена типа предложения, связанная, в большинстве случаев, с переводом активного залога предложения в пассивный. Для английского языка, в особенности для публицистического (газетного) стиля, характерно использование предложений в активном залоге, т.к. подлежащее часто выполняет функции, отличные от обозначения субъекта действия. При переводе на русский язык такое подлежащее часто становится обстоятельством причины, и предложение в активном залоге, таким образом, становится в страдательном (пассивном) залоге.

Третий вид переводческих трансформаций по В.Н.Комиссарову – лексико-грамматические преобразования. К ним относятся антонимический

перевод (замена утвердительной формы на исходном языке отрицательной на переводящем, и наоборот), описательный перевод (замена лексической единицы исходного языка словосочетанием, раскрывающим его значение на переводящем языке), компенсация (восполнение нарушенной языковой нормы путём замены непередаваемого элемента исходного языка другим средством переводящего языка, отражающим его смысл).

Далее хотелось бы рассмотреть классификацию переводческих трансформаций, предложенную Я.И.Рецкером. Он, в свою очередь, выделяет лишь два вида трансформаций – лексические и грамматические.³⁷ Под лексическими трансформациями Я.И.Рецкер понимает «приёмы логического мышления, с помощью которых раскрывается значение иноязычного слова в контексте и находится русское ему соответствие»³⁸. Выделяется семь разновидностей лексических трансформаций: 1) дифференциация значений, 2) конкретизация значений, 3) генерализация значений, 4) смысловое развитие, 5) антонимический перевод, 6) целостное преобразование, 7) компенсация потерь в процессе перевода.

Первые три приёма – дифференциация, конкретизация и генерализация – Я.И.Рецкер связывает с тем, что объём какого-либо понятия исходного языка может составлять лишь часть понятия переводящего языка. Дифференциация и конкретизация, как утверждает лингвист, довольно часто используются при переводе с английского языка на русский, т.к. в английском языке преобладают слова с широкой семантикой, которым нет соответствия в русском языке. При этом эти два вида переводческих трансформаций часто используются вместе. Генерализация как противоположность дифференциации и генерализации приём, напротив, используется реже. Это связано с тем, что английский язык более абстрактный, чем русский язык, лексике которого

³⁷ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. 3-е издание, стереотип. — М.: «Р.Валент», 2007. — 244 с.

³⁸ Там же, с.45.

свойственна конкретность. Генерализация может применяться с целью избежать искажения смысла при переводе.

Приём смыслового развития связан с использованием метафорических и метонимических замен в том случае, когда форма выражения содержания не имеет значения. Я.И.Рецкер отмечает, что «все части речи делятся на такие категории, как предметы, процессы и признаки».³⁹ В связи с этим при переводе предмет может быть заменён его признаком, процесс – предметом, признак – процессом или предметом, и т.д. При этом важно учитывать приемлемость использования определённого метафорического или метонимического приёма; необходимо рассматривать фрагмент текста в его связи с предыдущим и последующими отрывками, т.е. его контекст.

Антонимический перевод и компенсация потерь как переводческие трансформации уже были рассмотрены выше в моделях Бархударова и Комиссарова. Что касается целостных преобразований, то Я.И.Рецкер называет их определённой разновидностью смыслового развития с той разницей, что в данном приёме обнаруживается меньшая степень логической связи между планами выражения (или формы) между исходным и переводящим языками. В ходе целостных преобразований может видоизменяться любой отрезок речевого высказывания; сохраняется лишь семантическая основа высказывания. В то же время такого рода преобразования не должны нарушать адекватность перевода.

Грамматические преобразования, как утверждает Я.И.Рецкер, обычно сочетаются с лексическими, т.к. при переводе большее внимание уделяется значению отдельных слов и словосочетаний, чем грамматической структуре предложения. По его мнению, подавляющее большинство синтаксических конструкций английского языка близки русским или без затруднений передаются русскими аналогами, что не представляет проблем при переводе.⁴⁰

³⁹ Там же, с.51.

⁴⁰ Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. 3-е издание, стереотип. — С.82.

Говоря о грамматических трансформациях, Я.И.Рецкер выделяет полную трансформацию (когда заменяются главные члены предложения) и частичную трансформацию (когда заменяются второстепенные члены предложения); оба вида преобразований часто применяются одновременно.

В целом, грамматические преобразования, затронутые Я.И.Рецкером, были упомянуты выше в работах Бархударова и Комиссарова. В работе Рецкера были отмечены общие преобразования, характерные при переводе с английского языка на русский, а именно – замена английского подлежащего, выраженного абстрактным подлежащим, дополнением; замена английского существительного русским глаголом и тд. Особое внимание лингвист уделяет переводу абсолютных конструкций, не имеющих постоянного соответствия в русском языке. Абсолютная конструкция представляет собой «простое предложение с второстепенным распространённым членом с неполной предикацией»⁴¹. При этом Рецкер под «абсолютной конструкцией» понимает главный состав предложения вместе с абсолютным именительным причастным оборотом, а не абсолютный оборот в отдельности. Несмотря на то, что абсолютный оборот не связан формальной грамматической связью с главным составом предложения, он логически соотнесён с одним из членов главного состава. Степень соотнесённости абсолютного оборота с главным составом должна учитываться при переводе такого рода предложения. В связи с этим при переводе на русский язык стоит выбор между сложносочинённым и сложноподчинённым предложениями. Выбор той или иной конструкций, как утверждает Рецкер, зависит от логико-семантической связи между абсолютным оборотом и главным предложением.

Н.К.Гарбовский в своей работе «Теория перевода» синтезировал знания в области переводческих трансформаций, рассмотренных советскими и российскими лингвистами, и сопоставил их классификации в форме сводной таблицы.⁴² С помощью этой таблицы можно провести сравнение

⁴¹ Там же, с.106.

⁴² Гарбовский Н.К. Теория перевода. С.385-386.

преобразований, выделенных лингвистами, выявить общее и различие в предложенных классификациях. Исходя из таблицы Гарбовского, можно прийти к выводу, что рассмотренные выше классификации опираются на одни и те же языковые уровни – лексический и синтаксический. В них рассматриваются преимущественно лексические (или лексико-семантические у В.Н.Комиссарова) и грамматические преобразования (В.Н.Комиссаров также выделяет в отдельную группу лексико-грамматические преобразования). Нужно также отметить, что подавляющее большинство переводческих операций повторяется в классификациях; различие состоит, в большинстве случаев, в их распределении по классам или формулировкой. Так, например, антонимический перевод и компенсация отнесены Бархударовым и Комиссаровым к лексико-грамматическим преобразованиям, а Я.И.Рецкер определил их к группе лексических трансформаций.

Стоит отметить, что многие исследователи оставили фонемный уровень языка (транскрипция, транслитерация) за пределами переводческих трансформаций. В рассмотренных классификациях лишь В.Н.Комиссаров отнёс данные преобразования к лексическим трансформациям. Как заявляет Н.К.Гарбовский, причина состоит в том, что «в переводе трансформируется система смыслов, а не знаки»⁴³. Фонема не имеет собственных значений в отличие от слова (двусторонней единицы языка), обладающего смыслом. Именно смыслы преобразуются в ходе перевода посредством преобразований. В некоторых случаях фонемы оказываются значимыми, например, при построении звуковых ассоциаций. Подобная игра слов более характерна для художественной литературы, чем для публицистического стиля, к которому относятся публичные выступления политических лидеров и их письменные и устные заявления.

⁴³ Там же, с. 386

Для анализа речевого имиджа политиков выбрана классификация переводческих преобразований, предложенная Л.С.Бархударовым. Именно его классификация представляется универсальной и всеобъемлющей. Помимо этого, данная классификация охватывает многие приёмы, упомянутые в классификациях других лингвистов. Метод смыслового развития, или модуляции, отмеченный В.Н.Комиссаровым и Я.И.Рецкером, но отсутствующий в классификации Л.С.Бархударова, в некоторых случаях может находить отражение в приёме добавления. Добавление, как и метод смыслового развития, направлен на восстановление логической связи в предложении, которая может быть потеряна в процессе перевода ввиду семантической невыраженности единиц исходного языка.

Таким образом, подводя итог, следует отметить, что в настоящее время в лингвистике наблюдается тенденция к расширению области знания, выявлению новых объектов исследований. Это привело к появлению ряда междисциплинарных направлений, одним из которых является политическая лингвистика, изучающая политическую коммуникацию как процесс создания и передачи сообщения от политических институтов к гражданам с целью оказания на них определённого влияния. Речевой имидж политического лидера непосредственно связан с понятием политической коммуникации, т.к. политик, обладающий эффективно сформированным имиджем, способен в определённой мере управлять общественным мнением. Речевая составляющая имиджа должна быть запоминающейся и, в то же время, понятной для широкой аудитории, не обладающей в полной мере знаниями в политической сфере. В связи с этим политические лидеры используют различные стилистические приёмы, служащие для привлечения внимания аудитории.

Магистерская работа непосредственно затрагивает переводческий аспект; она направлена на сопоставление речевых имиджей на английском и русском языках и выявление их соответствия в оригинале и в переводе. В связи с этим необходимо указать переводческие трансформации, применяемые в

ходе перевода речей политических лидеров. Как было отмечено, переводческие трансформации подразумевают межъязыковые преобразования, направленные на достижение максимально возможной эквивалентности и адекватности перевода. В настоящее время существует большое количество классификаций переводческих трансформаций, предложенных ведущими лингвистами. Были проанализированы классификации Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова и Я.И.Рецкера. Для дальнейшего анализа политических речей была выбрана классификация Л.С.Бархударова как наиболее универсальная.

ГЛАВА 2. РЕЧЕВОЙ ИМИДЖ 44-ОГО ПРЕЗИДЕНТА США БАРАКА ОБАМЫ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

2.1. Первая инаугурационная речь 2009г.

Барак Обама – 44-ый президент США с 2009 по 2017гг. Согласно исследованию института Гэллапа, Обама покинул свой пост с наивысшим со времён президентства Джорджа Буша-старшего рейтингом популярности среди американцев.⁴⁴ Немаловажную роль в этом сыграл имидж, сформированный политиком за время его карьеры. Доверие и одобрение американского народа, завоёванные Обамой, в значительной степени связаны с эффективными публичными выступлениями бывшего президента, которые нашли широкий отклик среди электората.

Хотелось бы начать анализ речевого имиджа Барака Обамы с его первой инаугурационной речи, произнесённой 20 января 2009г. Транскрипт выступления размещён на официальном сайте Белого дома.⁴⁵ За основу русского варианта инаугурационной речи был взят перевод, опубликованный интернет-порталом ИноСМИ.ру.⁴⁶ Стоит отметить, что с помощью одного лишь данного выступления можно сформировать представление об имидже Обамы, т.к. оно в достаточной мере раскрывает особенности его речевого поведения.

Выступления Б.Обамы характеризуются преобладанием различных экспрессивно-выразительных средств, среди которых особо место занимают метафоры. Инаугурационная речь 2009г. метафорична и эмоциональна; при переводе многих метафор переводчик прибегает к дословному переводу, что сохраняет образность высказывания на переводящем языке. Например,

⁴⁴President Obama Leaves White House With 58% Favorable Rating // GALLUP. 16.01.2017. [Электронный ресурс]. URL: https://news.gallup.com/poll/202349/president-obama-leaves-white-house-favorable-rating.aspx?g_source=Politics&g_medium=newsfeed&g_campaign=tiles (дата обращения: 09.02.2021)

⁴⁵ Инаугурационная речь Б. Обамы, январь 2009г.// The White House. [Электронный ресурс]. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/blog/2009/01/21/president-barack-obamas-inaugural-address> (дата обращения: 09.02.2021)

⁴⁶ Перевод инаугурационной речи Б.Обамы, январь 2009г. // ИноСМИ.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/world/20090121/246849.html> (дата обращения: 09.02.2021)

выражение “during rising tides of prosperity and the still waters of peace” было переведено как «во времена приливов благосостояния, и в спокойных водах мирного затишья». При переводе следующего предложения, содержащего метафору, переводчик прибегнул также к такой трансформации, как грамматическая замена, которая неоднократно будет упоминается в дальнейшем (замена подлежащего “the oath” дополнением «присягу»):

“Yet, every so often, the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms”.

«Но очень часто присягу приходилось принимать в условиях, когда собирались тучи и ревела буря».

В целом, замена в данном случае не повлияла на стилистику высказывания; она скорее упрощает его понимание на русском языке.

В своей речи Б.Обама использует местоимение 1-го лица мн. числа “we” с целью отождествления и единения с американским народом перед общими вызовами:

“We will harness the sun and the winds and the soil...”

«Мы покорим солнце, ветер и землю...».

Стоит отметить, что выступление Обамы представляет интерес также с точки зрения применения стилистических троп – анафоры и параллелизма. Примечательно, что переводчик сохраняет структуру предложений английского языка, содержащих анафору, используя средства переводящего языка. Рассмотрим следующий отрывок:

“For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life. For us, they toiled in sweatshops... For us, they fought and died in places like Concord and Gettysburg, Normandy and Khe Sahn”.

В данном отрывке Б.Обама акцентирует внимание на том, что процветание и свобода США являются заслугой обычных людей, которые трудились и жертвовали многим во благо будущего страны; “for us, they...” является анафорой. Переводчик сумел сохранить при переводе этот стилистический приём, используя аналог «Для нас это те, кто...». Благодаря

этому на переводящем языке сохранилась эмоциональная выразительность данного отрывка:

«Для нас это те, кто собрал свои немногочисленные пожитки и отправился за океан в поисках новой жизни. Для нас это те, кто в тяжелых условиях тянул свою лямку... Для нас это те, кто сражался и умирал в таких местах, как Конкорд и Геттисбург, Нормандия и Кхе Сан».

Необходимо также отметить, что в этом отрывке встречается реалия “sweatshops”; для её перевода использован описательный перевод, в результате чего была переведена как «тяжёлые условия». Данный перевод немного искажает смысл высказывания, т.к. “sweatshop” подразумевает под собой фабрику, на которой работают в тяжёлых условиях.

Помимо анафор, Б.Обама в своей речи прибегает к приёму синтаксического параллелизма, который несёт в себе усилительную и выделительную функции:

“To those leaders around the globe who seek to sow conflict... know that your people will judge you on what you can build... To those who cling to power through corruption and deceit... know that you are on the wrong side of history”.

Параллелизм основан на одинаковом синтаксическом построении ряда предложений с повторением конструкции “To those...who.../know that...” При передаче отрывка на русский язык использовались аналогичная конструкция «тем, кто...», а также переводческая трансформация – добавление словосочетания «мы говорим/ мы заявляем»:

«Тем лидерам со всего мира, которые пытаются посеять семена конфликта ... мы говорим: знайте, ваш собственный народ будет судить о вас ... по тому, что вы сумели построить. Тем, кто удерживается у власти благодаря коррупции, обману ... мы говорим: знайте, что вы не на той стороне истории».

Хотелось бы отметить, что при переводе инаугурационной речи Обамы наиболее часто применялись такие приёмы, как замена и добавление. Благодаря таким трансформациям переводчик передал общую

эмоциональную окрашенность выступления на переводящий язык. Кроме того, посредством применения грамматической замены (которая, как будет показано ниже, заключается в изменении подлежащего при переводе) на русском языке прослеживается большая обращённость бывшего президента к нации, его полное единение с народом. Рассмотрим следующее предложение:

“But know this America: They will be met”.

«Но знай, Америка - мы с ними справимся!» (Речь идёт о стоящих перед государством вызовах и угрозах).

Замена пассивной конструкции на английском языке активной на русском языке, а также использование местоимения 1-го лица мн. числа «мы» в качестве подлежащего усиливает коммуникацию между политиком и аудиторией. Стоит отметить, что благодаря данному приёму можно проследить некоторое переключивание ответственности за будущее страны на американский народ.

Схожий эффект наблюдается и при переводе следующего высказывания:

“Our journey has never been one of short-cuts or settling for less”.

«На своем пути мы никогда не срезали углы, никогда не соглашались на меньшее».

В некоторых предложениях использование местоимения «мы» подчёркивает необходимость принятия совместных усилий для решения актуальных проблем; аудитория становится более вовлечённой в политические процессы:

“... it is precisely this spirit that must inhabit us all”.

«... мы все должны проникнуться этим духом».

“They understood that our power alone cannot protect us”.

«Они понимали, что мы не сможем защитить себя одной только силой».

Помимо грамматических замен, переводчик неоднократно прибегает к добавлениям. В целом, этот вид трансформаций в выступлении Обамы является скорее творческим решением переводчика. Добавления не вносят

новых элементов, необходимых для достижения эквивалентного перевода; они усиливают общую эмоциональную окраску речи.

“In reaffirming the greatness of our nation we understand that greatness is never a given”.

Рассмотрим перевод:

«Подтверждая величие нашей нации, мы понимаем, что величие никогда не является чем-то данным и непреходящим».

Очевидно, что добавление определения «непреходящий» является собственным решением переводчика. Стоит отметить, что это определение придаёт предложению книжный стиль.

Другой пример использования добавления:

“Our Founding Fathers, faced with perils that we can scarcely imagine...” - «Наши отцы-основатели, лицом к лицу сталкивавшиеся с такими бедами и опасностями, которые нам трудно даже представить...».

В этом случае «беда» и «опасности» являются синонимами, поэтому упущение определения «беда» не исказило бы смысл предложения; приём добавления использован для эмоционального воздействия на аудиторию.

Хотелось бы выделить и другие трансформации, к которым прибегает переводчик в процессе перевода. К ним относится, например, генерализация:

“And those of us who manage the public's dollars will be held to account...”

«А те из нас, кто распоряжается деньгами общества, будут призваны к ответу».

В целом, данный вид трансформации не повлиял на адекватность перевода или эмоционально- экспрессивную окраску высказывания.

Приём антонимического перевода, используемый для передачи на русский язык следующего высказывания, напротив, усиливает его экспрессивность, а также подчёркивает непоколебимость и решимость американского народа в вопросе своей защиты:

“We will not apologize for our way of life, nor will we waver in its defense”.

«Мы не будем просить прощения за наш образ жизни, мы будем без малейших колебаний защищать его».

Следующее предложение представляет собой интерес с точки зрения применённых переводческих трансформаций – добавление, конкретизация и синтаксическая замена (замена простого предложения на исходном языке сложным на переводящем языке). Рассмотрим исходное выражение и представленный вариант перевода:

“This is the price and the promise of citizenship”.

«Такова цена, которую должен платить гражданин, таков обет, который он должен давать».

Переводчик перевёл “the promise” (обещание) как «обет», т.е. подобрал более узкое значение этого слова, что придаёт переводу некоторый оттенок торжественности. Кроме этого, переводчик прибегает к добавлению элементов «который должен платить», «который он должен давать»; благодаря этому простое предложение на английском языке передаётся сложным на русском. Примечательно, что в переводе также прослеживается синтаксический параллелизм. В целом, все указанные в этом предложении переводческие трансформации придали переводу патетичность.

Стоит также отметить, что в инаугурационной речи Барака Обамы встречаются фразеологизмы, которые были переданы на переводящий язык описательным приёмом и путём подбора эквивалента с сохранением адекватности перевода. Так, например, выражение “the time of standing pat” было передано на русский язык путём описания фразеологизма – «время сохранения устоявшегося порядка вещей». Другое выражение – “without a watchful eye” – переведено эквивалентным фразеологизмом «без бдительного ока».

Отдельно хотелось бы упомянуть некоторые переводческие трансформации, которые не совсем точно отразили план содержания на переводящий язык. В то же время необходимо отметить, что такого рода «погрешности» не повлияли на адекватность перевода в целом. Обратимся к

самому первому предложению из выступления Обамы и его переводу на русский язык:

“I stand here today humbled by the task before us...”

«Я стою здесь сегодня, поражённый масштабностью стоящих перед нами задач».

Причастие “humbled”, образованное от глагола “humble”, означает «смирённый, робкий, скромный». Применяв приём генерализации, переводчик в некоторой степени изменил общую эмоциональную окраску предложения. Определение «поражённный» имеет скорее положительный оттенок в отличие от определения «смирённый», характеризующего человека робкого, находящегося под давлением со стороны посторонних лиц. Возможно, подобная переводческая трансформация связана со стремлением адаптировать англоязычное выступление к культурным традициям переводящего языка. Переводчик также прибегает к приёму добавления. “By the task before us” переведено как «масштабностью стоящих перед нами задач». Добавление в этом случае не повлияло на смысл или эмоциональный оттенок предложения.

Таким образом, в результате сопоставления инаугурационной речи Барака Обамы 2009г. на исходном языке и на переводящем языке можно прийти к выводу, что при переводе чаще всего использовались приёмы замены (замена пассивной синтаксической конструкции на английском языке активной конструкцией на русском; использование местоимения 1 лица мн. числа “мы”) и добавления. Благодаря этим трансформациям в переводе прослеживается более тесная коммуникация между Обамой и американцами, усиливается экспрессивность речи. Стоит отметить, что переводчик также отразил на переводящий язык фигуры речи – анафору и синтаксический параллелизм. Несмотря на некоторые неточности, данный вариант перевода является адекватным; более того, он точно передаёт эмоциональную составляющую выступления Обамы.

2.2.Вторая инаугурационная речь 2013г.

В результате анализа первого инаугурационного обращения Барака Обамы возникает необходимость обратиться к его второй инаугурационной речи, произнесённой при вступлении на второй президентский срок в 2013г. Источник анализа – транскрипт обращения, размещённый на сайте Белого дома.⁴⁷ В качестве обращения на русском языке использовался вариант перевода, опубликованный на онлайн-платформе LiveJournal.⁴⁸

В целом, стоит отметить, что вторая инаугурационная речь Б.Обамы схожа с первой по стилистическим особенностям. Образность речи Обамы достигается путём использования разнообразных метафор. Нередко для передачи таких образных выражений переводчик прибегает к дословному переводу (“the broad shoulders of a rising middle class” – «широкие плечи растущего среднего класса»), поиску эквивалента на переводящем языке (“tempered by the flames of battle” – «прошедший крещение огнём»), или замене, основанной на причинно-следственной связи (“citizens, seared by the memory of those we have lost” – «сограждане, скорбящие по павшим»). Помимо наличия метафор, для речевого имиджа Б.Обамы характерно преобладание идиоматических выражений (“twilight years”, переведённое как «преклонный возраст»).

Политический лидер на протяжении всего выступления использует местоимение первого лица “we”, что подчёркивает его неразрывную связь с американцами и придаёт его имиджу «народность». Для усиления данного эффекта Б.Обама использует анафору “Together, we...”, которая, как будет показано ниже, подчёркивает, что прошлые достижения в стране достигнуты совместными усилиями президента и американцев:

⁴⁷ Инаугурационная речь Б.Обамы, январь 2013 г.// The White House.[Электронный ресурс]. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2013/01/21/inaugural-address-president-barack-obama> (дата обращения: 13.02.2021)

⁴⁸ Перевод инаугурационной речи Б.Обамы, январь 2013 г.// LiveJournal. [Электронный ресурс]. URL: <https://sasha-bogdanov.livejournal.com/1601325.html> (дата обращения: 13.02.2021)

“Together, we determined that a modern economy requires railroads and highways to speed travel and commerce...”

“Together, we discovered that a free market only thrives when there are rules to ensure competition and fair play”.

“Together, we resolved that a great nation must care for the vulnerable...”

При передаче обращения на русский язык была сохранена данная анафора. Переводчик использовал аналогичную конструкцию «вместе мы», благодаря чему при переводе отразилась идея сплочённости президента и нации:

«Вместе мы определили, что современная экономика требует железных и шоссейных дорог для ускорения путешествий и торговли...».

«Вместе мы обнаружили, что свободный рынок процветает только в том случае, если действуют правила, обеспечивающие честную конкуренцию и справедливую игру».

«Вместе мы решили, что великая нация должна заботиться об обездоленных...».

При использовании другой анафоры “We, the people” политический лидер не только усиливает свою связь с американцами, но и подразумевает единство перед общими вызовами и, в определённой степени, разделяет с нацией ответственность за принятие решений:

“For we, the people, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it”.

“We, the people, still believe that enduring security and lasting peace do not require perpetual war”.

При передаче на русский язык данного ряда предложений использовалась аналогичная анафора «мы, народ»:

«Ибо мы, народ, понимаем, что наша страна не может добиться успеха, когда все меньше и меньше людей живут очень хорошо, а все больше и больше едва сводят концы с концами».

«Мы, народ, по-прежнему верим в то, что для стабильной безопасности и устойчивого мира не нужно непрерывно воевать».

Стоит также отметить, что лидер прибегает к использованию антитезы “a shrinking few and a growing many” для усиления эмоциональности высказывания.

Другая анафора, к которой Обама прибегает в конце своего обращения (“Our journey is not complete until...”) лишь подчёркивает единство президента и нации в решении задач и носит агитационный характер:

“For our journey is not complete until our wives, our mothers and daughters can earn a living equal to their efforts”.

“Our journey is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote”.

Примечательно, что для передачи предложений, содержащих данную анафору, переводчик прибегает к такой трансформации, как антонимический перевод. Анафора передана на переводящий язык как «Только тогда наши усилия увенчаются успехом, когда...». Данный приём усиливает экспрессивность речи и акцентирует внимание на ключевых ценностях американского народа:

«Только тогда наши усилия увенчаются успехом, когда наши жены, матери и дочери смогут получать достойную плату за труд».

«Только тогда наши усилия увенчаются успехом, когда ни одному гражданину не придется часами ждать, чтобы получить право проголосовать».

При анализе перевода обращения на русский язык было обнаружено, что переводчиком неоднократно использовался приём замены, основанной на причинно-следственной связи, т.е. модуляции (по В.Н.Комиссарову ⁴⁹). Рассмотрим некоторые примеры.

“This generation of Americans has been tested by crises”.

«Нынешнее поколение американцев выдержало испытание кризисом».

⁴⁹ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. — С.162

В данном случае глагол «to be tested» переведён как «выдержать испытание», что придаёт предложению на русском языке положительную коннотацию.

Обратимся к другому высказыванию, которое уже упоминалось ранее с точки зрения применения антитезы:

“For we, the people, understand that our country cannot succeed when a shrinking few do very well and a growing many barely make it”.

В этом предложении глагол “to do well” переведён как «добиваться успеха», а “to barely make it” — «едва сводить конца с концами». В целом, подобный перевод вытекает из смысла предложения на исходном языке. Использованный приём модуляции усиливает противопоставление между богатыми и бедными на переводящем языке:

«Ибо мы, народ, понимаем, что наша страна не может добиться успеха, когда все меньше и меньше людей живут очень хорошо, а все больше и больше едва сводят концы с концами».

В следующем предложении, напротив, приём модуляции приводит к сглаживанию оттенка высказывания:

“But while the means will change, our purpose endures...”

«Но хотя средства будут меняться, наша цель остается прежней...».

Глагол “to endure” означает «испытывать и выдерживать ч-л тяжелое, болезненное или неприятное». ⁵⁰ В данном случае переводчик подобрал адекватный эквивалент глаголу, однако «оставаться прежним» немного нейтрализует смысл изначального глагола, который на исходном языке подразумевает прохождение испытаний. Однако в целом, такие изменения не сказываются на общей «тональности» обращения.

“We will show the courage... not because we are naïve about the dangers we face...”

⁵⁰ Endure – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/endure> (дата обращения: 13.02.2021)

«Мы будем достаточно отважны... не потому, что не замечаем грозящих нам опасностей...».

Выражение “to be naïve about” переведено на переводящий язык как «не замечать», что логически вытекает из семантики предложения. В то же время при трансформации выражения на переводящий язык в некоторой степени стирается оценочный элемент определения “naïve”, который предполагает отсутствие жизненного опыта.⁵¹

Кроме рассмотренных выше приёмов антонимического перевода и модуляции переводчик прибегает к добавлениям. Как и в случае первого инаугурационного обращения, добавления при переводе второй речи Б.Обамы не использованы для восполнения семантической «невыраженности» компонентов в исходном языке; они представляют собой художественное решение переводчика.

“We do not believe that in this country freedom is reserved for the lucky, or happiness for the few”.

«Мы ни в коем случае не считаем, что свобода в нашей стране является привилегией избранных счастливицов».

В данном случае добавление словосочетания «ни в коем случае» усиливает эмоциональную окраску предложения, придавая большую категоричность высказываниям политического лидера. Стоит также отметить, что в этом примере использован приём перестановки и замены (прилагательные “few”, “lucky” объединены в одно словосочетание «избранные счастливицы» с заменой “lucky” на существительное «счастливицы»).

Рассмотрим другой пример:

“We cannot cede to other nations the technology”.

«Мы не должны отдавать другим странам пальму первенства в сфере технологий».

⁵¹ Naïve – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/naive> (дата обращения: 17.02.2021)

Здесь словосочетание «пальма первенства» на переводящем языке подчёркивает превосходство США в технологиях, что не выражено столь явно на исходном языке. Помимо добавления, приём конкретизации (модальный глагол “cannot” переведён как «не должны») также усиливает экспрессивность предложения.

Итак, рассмотрев переводческие трансформации, к которым прибегал переводчик для передачи второго инаугурационного обращения Б.Обамы на русский язык, можно заключить, что наиболее часто применялись приёмы модуляции, антонимического перевода и добавления. В большинстве случаев данные трансформации способствовали усилению эмоциональной окрашенности выступления.

На основе анализа двух инаугурационных обращений Б.Обамы можно выделить характерные черты, присущие для речевого имиджа лидера. В первую очередь, стоит отметить его обращённость в начале речей к наследию страны и выражение благодарности за успехи, достигнутые в результате трудных испытаний. Б.Обама использует такую фигуру речи, как анафора, чтобы выразить уважение тем, кто совершил подвиг во благо страны. В первом обращении посредством анафоры «For us, they...» политик упоминает предков; во второй речи Обама, используя анафору «Together, we...», благодарит нацию за совместные усилия в достижении целей. Интересно также отметить, что Обама отождествляет себя с американским народом, что символизирует одну из главных ценностей США, отражённых в его обращениях – единство нации.

Другая особенность, характерная для двух инаугурационных речей – обращение Обамы к основополагающему документу, который положил начало истории страны – Декларации о независимости США, а также цитирование ключевых фигур в истории страны. В первом обращении Б.Обама, заканчивая свою речь, цитирует слова Томаса Пейна, идеолога Американской революции, об объединении народа перед лицом опасности. Во второй инаугурационной речи политик ссылается на тезисы Декларации независимости США о равенстве всех людей, обладающих неотъемлемыми

правами. Таким образом, можно говорить о приверженности Б.Обамы неизменным ценностям, на которых основана американская государственность.

2.3. Прощальная пресс-конференция на посту президента США 2017г.

Для описания речевого имиджа политического лидера важно принимать во внимание не только выступления и обращения, подготовленные заранее для определённого события, т.к. в таких случаях предоставляется время для написания грамотной и эффективной с точки зрения воздействия на аудиторию речи. К тому же для подготовки публичного обращения нередко прибегают к услугам спичрайтеров. В связи с этим необходимо обратиться к неподготовленным выступлениям, благодаря которым можно дать оценку языковым средствам, формирующим публичный имидж лидера. Помимо, импровизированная речь позволяет оценить коммуникативную компетентность политического лидера. Таким образом, подобного рода выступления позволяют раскрыть речевой имидж политика.

В этой связи обратимся к последней на посту президента пресс-конференции Б.Обамы. В качестве источника был взят транскрипт выступления и последующего ответа на вопросы, размещённый на сайте Белого дома.⁵² Перевод материала пресс-конференции предоставлен порталом ИноСМИ.ру.⁵³

Прежде чем перейти к анализу применённых переводческих трансформаций, обратим внимание на некоторые черты публичного обращения Б.Обамы, характеризующие его речевой имидж. Вступительное слово политика и последующие ответы на вопросы журналистов, в целом, носят более неформальный характер по сравнению с рассмотренными ранее

⁵² Финальная пресс-конференция Б.Обамы, январь 2017г.// The White House.[Электронный ресурс]. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2017/01/18/remarks-president-final-press-conference> (дата обращения: 15.02.2021)

⁵³ Перевод финальной пресс-конференции Б.Обамы, январь 2017г.// ИноСМИ.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20170120/238568604.html> (дата обращения: 15.02.2020)

инаугурационными речами. Б.Обама. Политический лидер нередко шутит, иногда использует разговорную лексику, что говорит о коммуникативной компетентности лидера и его способности чередовать формальный и неформальный стили общения в зависимости от ситуации:

“I’ve offered advice that I thought was pretty sound, like “don’t do stupid...stuff”.

“And I will start with Jeff Mason... I thought we’d be going out together, brother, but you got to hang around for a while”.

Вступительное слово Б.Обама посвящает журналистам, которые, по его словам, являются необходимым элементом хорошо информированного гражданского общества:

“You are the conduit through which they receive the information about what’s taking place in the halls of power”.

Политик отождествляет себя с журналистами, используя местоимение “we”, что также символизирует его «народность» и единение с американским народом:

“We have traveled the world together”.

Также стоит отметить, что для речевого имиджа Б.Обама характерно восхваление США и формирование позитивной модели будущего страны. Бывший американский президент характеризует США как “the largest, strongest country and democracy in the world” («самая крупная, самая сильная страна и демократия в мире») и заявляет о важной роли, которую играют США для мирового порядка – защита базовых норм и ценностей (... “the vital role that America has to continue to play around the world in preserving basic norms and values...”). Необходимо отметить, что словосочетание “role in preserving basic norms and values” в определённой степени можно рассматривать с точки зрения политического эвфемизма, т.к. зачастую тезис относительно США как оплота демократии используется для аргументации в случае принятия решения о начале военных действий или вмешательства во внутренние дела других государств.

Б.Обама в своём обращении формирует позитивную модель будущего, заявляя, что упорная работа приведёт к светлому будущему страны и мира:

“... at the end of the day, if we work hard, and if we're true to those things in us that feel true and feel right, the world gets a little better each time”.

“I think we're going to be okay. We just have to fight for it”.

Как уже было отмечено, рассматриваемая пресс-конференция Б.Обамы имеет более неформальный характер, что подтверждает наличие выражений разговорного стиля. В одних случаях переводчик сохранил изначальный стиль сообщения на переводящем языке, а в других подобрал нейтральный синоним или, наоборот, более явно подчеркнул неформальность на переводящем языке. Рассмотрим некоторые примеры:

“I've offered advice... like “don't do stupid...stuff”.

«Я давал вам советы, типа того, что не надо заниматься глупостями».

В данном случае переводчик передал общий стиль предложения путём добавления словосочетания «типа того». Помимо, при переводе “stupid stuff” как «глупости» использовался такой вид трансформации, как генерализация.

Обратимся к другому примеру:

“You don't want to do things off-the-cuff”.

«Нельзя принимать решения с бухты-барахты».

В этом случае переводчик при передаче английской идиомы скорее усилил неформальный стиль сообщения на переводящем языке.

Упомянув идиоматические выражения, стоит отметить, что Б.Обама в ходе спонтанной речи также использует другое идиоматическое выражение – “it was hammered home”:

“It was hammered home when Russia went into Crimea and portions of Ukraine”.

«Это стало предельно ясно, когда Россия вторглась в Крым и в некоторые районы Украины».

В этом случае переводчик воспользовался описательным переводом идиомы, что привело к её некоторой стилистической нейтрализации.

Усиление оттенка (в следующем примере – негативного) наблюдается и в следующем примере:

“...that there are adversaries and bad actors...”

«...что есть враги и отъявленные негодяи...».

Как можно заметить, в данном примере переводчик подобрал синоним слова «враги», имеющий более негативный оттенок и разговорный стиль.

В целом, при анализе пресс-конференции на исходном и переводящем языках удалось выявить, что при переводе в качестве трансформации наиболее часто использовалась замена.

“... it was because the independence and sovereignty of a country, Ukraine, had been encroached upon, by force, by Russia”.

«... из-за того, что Россия применила силу, посягнув на независимость и суверенитет Украины».

В данном примере можно наблюдать синтаксическую перестройку предложения – замена английской пассивной конструкции активной русской. В этом случае замена английского подлежащего «независимость и суверенитет Украины» русским «Россия» сместила акцент на исполнителя действия, т.е. Россию. На исходном языке в центре внимания – Украина как жертва агрессивного действия; на переводящем языке – Россия как агрессивный актер.

Подобная замена пассивной конструкции на исходном языке активной на переводящем использована в следующем примере:

“I think a lot of his views are going to be shaped by his advisors, the people around him”.

«Я думаю, взгляды нового президента во многом будут формировать его советники, люди из его окружения».

Здесь смещение акцента наблюдается не так явно, т.к. на переводящем языке, в целом, сохранён исходный порядок слов.

Обратимся к следующему примеру:

“What I’ve said to the Russians is, as soon as you’ve stop doing that the sanctions will be removed”.

«Мы сказали русским: как только вы прекратите это делать, санкции будут отменены».

В результате замены английского подлежащего «I» русским «мы» происходит своеобразное перекалывание ответственности за сделанное заявление. Так, в исходном предложении Б.Обама делает заявление относительно антироссийских санкций от своего имени; на переводящем языке оно прозвучало от лица американского народа.

“I think that if we are not investing in making sure everybody plays a role in this economy, the economy will not grow as fast...”

«Мне кажется, что мы недостаточно делаем для того, чтобы каждый играл достойную роль в экономике, чтобы экономика быстро развивалась...».

В этом предложении можно наблюдать замену подчинительного союза “if”, выражающего условие, целевым союзом «чтобы». Данная трансформация привела к изменению типа сложноподчинённого предложения, что отразилось на смысле высказывания. В исходном предложении подразумевается, что экономика США не будет развиваться, если не будут выполнены определённые условия. На переводящем языке отсутствие развития экономики принимается уже как данность.

Помимо приёма замены, переводчик использует такой вид трансформации, как добавление:

“The conclusions of the intelligence community with respect to the Russian hacking were not conclusive”.

«Выводы разведывательного сообщества о российских хакерских атаках были недостаточно полными и убедительными».

“Conclusive” имеет значение «доказывающий, что ч-л верно», т.е. его адекватным переводом является «убедительный».⁵⁴ Добавление определения

⁵⁴ Conclusive – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B>

«полный» является решением самого переводчика; оно усиливает оттенок высказывания.

“And you’ve done it... in ways that I could appreciate for fairness”.

«... вы делали это так, что я должен поблагодарить вас за честность и справедливость».

В данном примере приём добавления также объясняется субъективным фактором; этот приём не повлиял на адекватность перевода. Используемая трансформация направлена на оказание большего эмоционального воздействия на аудиторию (в данном случае, на журналистов).

Таким образом, анализируя прощальную пресс-конференцию Б.Обамы, стоит отметить, что политический лидер, как в подготовленной, так и в спонтанной речи демонстрирует высокую языковую культуру. Он начинает пресс-конференцию со слов благодарности журналистам, подчёркивая тем самым, что достижения страны являются не личной заслугой президента, а результатом совместной работы. В ходе конференции он использует идиомы и выражения более неформального стиля, что придаёт его речевому имиджу динамичность и экспрессивность.

При переводе пресс-конференции на русский язык наиболее часто использовался такой вид трансформации, как замена и добавление. К замене относится синтаксическая перестройка предложения, в результате которой наблюдается смещение акцента на исполнителя действия. Помимо, применялась замена подлежащего (что отразилось на определении субъекта, возложившего на себя ответственность за совершённое действие), а также подчинительного союза. Приём добавления привёл к усилению эмоционального оттенка высказывания.

2.4. Выступление на съезде Демократической партии 2020г.

Далее приведём анализ выступления 44-ого американского президента Барака Обамы на съезде Демократической партии в августе 2020 г. За основу был взят транскрипт речи бывшего президента, опубликованный на сайте CNN.⁵⁵ В качестве версии на русском языке был выбран перевод, представленный интернет-порталом ИноСМИ.ру.⁵⁶ В целом, стоит отметить, что в процессе сопоставления речи на исходном и переводящем языках не были обнаружены существенные искажения смысла при переводе. Речь Барака Обамы в переводе на русский язык можно считать адекватным переводом, который соответствует нормам переводящего языка с сохранением содержания оригинала. В то же время необходимо остановиться на некоторых переводческих трансформациях, к которым прибегает переводчик для передачи отдельных элементов высказывания.

Как уже было отмечено ранее, Б.Обама в своих выступлениях часто прибегает к использованию метафор и других образных выражений. При переводе таких тропов переводчик нередко прибегает к поиску соответствующего метафорического высказывания на языке перевода. Так, например, в начале своего выступления Б.Обама упоминает “a North Star”, что было переведено как «путеводная звезда». Действительно, дословный перевод данной метафоры в качестве «полярной звезды» или «северной звезды» не совсем подходил бы к контексту.

“But embedded in this document was a North Star, that would guide future generations...”

«Однако в этом документе содержалась путеводная звезда, за которой последовали следующие поколения...».

⁵⁵ Речь Б.Обамы на съезде Демократической партии, август 2020г.// CNN Politics.[Электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2020/08/19/politics/barack-obama-speech-transcript/index.html> (дата обращения: 17.02.2021)

⁵⁶ Перевод речи Б.Обамы на съезде Демократической партии, август 2020г.// ИноСМИ.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200821/247974700.html> (дата обращения: 17.02.2021)

В своей речи Б.Обама открыто критикует политику уже бывшего президента США Дональда Трампа, обвиняя его в легкомысленном отношении к доверенной ему должности:

“For close to four years now, he's shown no interest ... in using the awesome power of his office to help anyone but himself and his friends”.

На русский язык это предложение было передано при помощи антонимического перевода, что лишь усиливает негативную окраску высказывания и подчёркивает приверженность Трампа только своим интересам, за что его обвиняет Обама:

«На протяжении четырех лет... он использовал удивительную силу своего положения только ради помощи самому себе и своим друзьям».

В противовес Трампу Б.Обама приводит в пример Джо Байдена, бывшего на тот момент кандидатом на пост президента США от Демократической партии. При описании Байдена и его качеств Обама произносит фразу:

“But what I quickly came to admire about him is his resilience, born of too much struggle; his empathy, born of too much grief”. На русский язык это предложение было переведено следующим образом:

«Однако вскоре я начал восхищаться его стойкостью, которую он обрел, пройдя через множество трудностей, и его эмпатией, порожденной скорбью».

Стоит отметить, что переводчик опустил усилительную конструкцию “What ... is...”. Такого рода «опущение» сглаживает эмоциональную окраску предложения; в оригинале имелось в виду, что именно стойкость и эмпатия Байдена восхищали Обаму.

В ходе сопоставления речи политика на исходном и переводящем языках было обнаружено, что в процессе перевода нередко использовался такой вид трансформаций, как замены (его некоторые виды). Помимо упомянутого ранее антонимического перевода, переводчик использует грамматические замены. Например:

“Joe remembers the night his father sat him down to say that he'd lost his”.

«Он всегда вспоминает тот вечер, когда отец рассказал ему о своем увольнении».

В этом случае глагол «had lost» был заменен существительным «увольнение».

Другой пример использования замены:

“We should be making it easier for people to cast their ballot, not harder”.

«Мы должны облегчать для людей процесс голосования, а не усложнять».

Здесь выражение, содержащее глагол “to cast” и существительное “ballot” было переведено словосочетанием из двух существительных «процесс голосования».

В целом, такого рода замены не повлияли на смысл или экспрессивность высказывания; данные преобразования скорее придали ёмкость предложениям на переводящем языке.

Помимо грамматических замен и антонимического перевода в русском варианте речи Обамы удалось выявить такие приёмы, как конкретизация, генерализация и замена причины следствием.

В следующем предложении были использованы несколько видов трансформаций – конкретизация и замена причины следствием:

“For eight years, Joe was the last one in the room whenever I faced a big decision”.

«В течение восьми лет Джо был со мной, когда я принимал тяжелейшие решения».

В данном случае выражение “Joe was the last one in the room” подразумевает, что Байден был последним присутствующим в кабинете Обамы, а значит, находился рядом с Обамой в момент принятия решений. Подобная замена причинно-следственной связи представляется адекватной, т.к. она подразумевается из контекста предложения.

Вторая замена в этом предложении – конкретизация – связана с переводом словосочетания “a big decision” как «тяжелейшие решения».

Определение “big” имеет довольно много значений в зависимости от контекста; в данном случае уместными были бы переводы «важное решение», «серьёзное решение» и другие. «Тяжелейшие решения» подразумевает не столько важность, сколько трудность принятия решений, т.е. переводчик конкретизирует определение. Помимо, используется грамматическая замена – существительное единственного числа “decision” передано множественным числом «решения»; в данном предложении используемые трансформации усиливают экспрессивность высказывания.

Рассмотрим следующее предложение и его перевод на русский язык:

“They'll expand health care to more Americans, like Joe and I did ten years ago when he helped craft the Affordable Care Act and nail down the votes to make it the law”.

«Они распространят систему здравоохранения на большее количество американцев, как и десять лет назад, когда мы с Джо предложили реформу здравоохранения и сумели придать ей статус закона».

Стоит отметить, что в данном предложении упоминается федеральный закон the Affordable Care Act, подписанный во время президентства Барака Обамы, который является реалией. Переводчик прибегнул к приёму генерализации, опустив перевод закона и подобрав общее название «реформа здравоохранения». Русскоязычная аудитория, имея общее представление о реформе бывшего американского президента, может быть не знакома с официальными названиями документов; в данном случае приём генерализации упрощает понимание высказывания.

Помимо приёма генерализации, в предложении используется опущение – “nail down the votes to make it the law” переведено как «придать ей статус закона». Принятие закона подразумевает собой получение необходимого числа голосов; “nail down the votes” было опущено, но одна потеря не искажает смысл высказывания.

Хотелось бы отметить ещё одну реалию, которая встречалась ранее в инаугурационной речи Барака Обамы и упоминается в рассматриваемом обращении – “sweatshops”:

“Great grandparents working in firetraps and sweatshops without rights or representation”.

«Наши прадедушки работали в огненных ловушках и на потогонных фабриках без прав и представительства».

В этом случае реалия была переведена более точным образом; подобрано соответствие на переводящем языке – «потогонные фабрики».

Далее хотелось бы отметить, что в анализируемой речи Барака Обамы (как и во многих его публичных высказываниях) преобладают фразеологические выражения, которые создают яркую характеристику событиям или явлениям и выполняют оценочную функцию. В выступлении Обама использует несколько таких выражений, одним из которых является “fall through the cracks” в следующем предложении:

“... our health systems will let more people fall through the cracks”.

«... система здравоохранения оставит больше людей за бортом».

“To fall through the cracks” в переносном значении - остаться незамеченным, обходиться без внимания. В этом предложении переводчик сумел передать мысль высказывания путём подбора фразеологического соответствия на переводящем языке, сохранив адекватность перевода.

Рассмотрим другое предложение, содержащее идиоматическое выражение:

“They were on the receiving end of a democracy that had fallen short all their lives”.

«Они оказались на том конце демократии, что разрушила их жизни».

Фразеологизм «on the receiving end of something» означает что-то неприятное, что доставляет неудобства, страдания и пр.⁵⁷ В данном случае “on

⁵⁷ Be on the receiving end – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс].
URL:<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D>

the receiving end of a democracy” можно перевести, например, как «на обратной стороне демократии», подразумевая, что такого рода демократия несёт разрушение. При опущении перевода фразеологического выражения высказывание приобретает более нейтральный оттенок, сглаживается эмоциональная окраска предложения на исходном языке.

Как уже было отмечено, в своём выступлении Б.Обама осуждает администрацию Трампа, его проводимую политику, которая ставит под угрозу демократические ценности. Рассмотрим некоторые высказывания Обамы:

“I understand why many Americans are down on government”.

На русский язык это предложение было переведено следующим образом:

«Я понимаю, почему многие американцы разочаровались в правительстве».

Глагол “to be down on”, согласно Кембриджскому словарю, означает «критиковать, осуждать кого-либо». ⁵⁸ В данном случае с помощью приёма генерализации этот глагол был переведён как «разочаровываться», что сглаживает негативный оттенок высказывания.

Подобная нейтрализация оценки наблюдается и в следующем предложении:

“So they're hoping to make it as hard as possible for you to vote...”

«Они надеются усложнить для вас процесс голосования...».

Сравнительная конструкция “as hard as possible to vote” в данном контексте направлена на то, чтобы подчеркнуть скорее всего невозможность голосования. В связи с этим выражение можно было бы перевести как «максимально усложнить процесс голосования» или «усложнить голосование настолько, насколько это возможно».

0% B0% D0% BD% D0% B3% D0% BB% D0% B8% D0% B9% D1% 81% D0% BA% D0% B8% D0% B9/be-on-the-receiving-end (дата обращения: 15.02.2021)

⁵⁸Be down on sb – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/be-down-on-sb?q=be+down+on> (дата обращения: 15.02.2021)

Следующая особенность, которая была выявлена при сопоставлении речи на двух языках – стремление к упрощению синтаксической структуры предложений на английском языке, деление сложных предложений на простые в процессе перевода. Предложения Барака Обамы развёрнутые, в них нередко преобладают параллельные конструкции (например, придаточные предложения, начинающиеся с местоимения who). Для упрощения понимания читателем такие предложения делятся на несколько простых:

“And in my friend Kamala Harris, he's chosen an ideal partner who's more than prepared for the job; someone who knows what it's like to overcome barriers and who's made a career fighting to help others live out their own American dream”.

В процессе перевода данное сложное предложение было разделено на три простых:

«Мой друг Камала Харрис — идеальный партнер для него. Она отлично подготовлена к работе, прекрасно знает, как преодолевать препятствия. На протяжении своей карьеры она борется, чтобы другие могли достигнуть своей американской мечты».

Таким образом, можно прийти к выводу, что при переводе выступления Барака Обамы на переводящий (русский) язык часто использовался такой вид трансформации, как замена. Стоит отметить, что грамматические замены (такие, как изменения формы слова, частей речи и тд.) не привели к существенной трансформации эмоциональной окраски высказываний. В то же время при использовании лексических замен, таких, как генерализация и конкретизация, можно наблюдать изменения в экспрессивности высказывания. Приём конкретизации в одном из упомянутых предложений усиливает экспрессивность высказывания. Однако в целом, на сглаживание негативной окрашенности перевода повлияли такие приёмы, как генерализация и опущение (отдельный вид трансформаций).

В результате анализа речей 44-го президента США Барака Обамы стоит отметить, что с точки зрения речевого имиджа политический лидер является профессиональным оратором, применяющим различные методы для создания

эмоциональной и привлекательной для аудитории речи. В зависимости от мероприятия Б.Обама выдерживает официальный или более неформальный стили речи. В целом, выступления Обамы довольны торжественны и поэтичны за счёт применения метафор и идиоматических выражений. Наряду с метафорами в выступлениях политика преобладают фразеологизмы. Большинство метафор и фразеологических выражений было передано на русский язык путём дословного перевода или поиска соответствия, благодаря чему сохранились образность и выразительность речи. В своих выступлениях политик прибегает к использованию местоимения “we”, определяя себя частью американского общества и тем самым подчёркивая, что достижения страны связаны с общими усилиями президента и граждан. Помимо лексических средств выразительности, Обама прибегает к синтаксическим средствам – анафоре, синтаксическому параллелизму, выделяя в своих выступлениях ключевые понятия (в основном, такие синтаксические фигуры связаны с намерением подчеркнуть единство американского народа). Предложения Обамы распространённые и сложные, т.к. состоят из нескольких простых. В переводе на русский язык зачастую встречается парцелляция подобных предложений для упрощения восприятия информации.

Интересно отметить, что Б.Обама в менее официальной обстановке стремится к отказу от клишированных оборотов речи, использует разговорную лексику, что придаёт его имиджу «гибкость» и свидетельствует о его способности подстраиваться под разные коммуникативные ситуации.

В процессе перевода речей Обамы на переводящий (русский) язык было обнаружено, что переводчики наиболее часто прибегали к приёму грамматических и лексических замен, добавлениям и опущениям. Грамматические замены (замена пассивной английской конструкции русской активной и использование местоимения «мы» в качестве подлежащего) усилили коммуникацию между лидером и народом; генерализация как лексическая замена способствовала нейтрализации негативного оттенка. Добавления, обусловленные субъективным решением переводчика, усилили

эмоциональную окраску предложений. Опушения определённых синтаксических конструкций и идиом, напротив, сгладили эмоциональную окрашенность выступлений. В целом, рассмотренные варианты переводов выступлений Обамы являются адекватными, т.к. передают содержательную и стилистическую составляющие языковых единиц.

ГЛАВА 3. РЕЧЕВОЙ ИМИДЖ 45-ОГО ПРЕЗИДЕНТА США ДОНАЛЬДА ТРАМПА И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

3.1. Инаугурационная речь 2017г.

Дональд Трамп – 45-ый президент США с 2017 по 2021 гг. Политик завершил свой президентский срок, согласно опросу института Гэллапа, с минимальным за 4 года президентства рейтингом одобрения, равному 34%. В то же время его средний рейтинг одобрения в 41% на 4 пункта ниже, чем у любого из его предшественников за всё время проведения данным институтом опросов.⁵⁹ Стоит отметить, что фигура Трампа в контексте не только американской, но и мировой истории довольно неоднозначная, но в то же время уникальная. «Феномен» Дональда Трампа лёг в основу т.н. трампизма, обозначающего политическую идеологию, стиль правления, средства и методы для получения и удержания власти, характерные для Трампа.⁶⁰ Анализ речевого имиджа политического лидера представляет интерес с точки зрения понимания причин повышенного внимания к его личности.

В первую очередь, обратимся к инаугурационному обращению Дональда Трампа от 20 января 2017г. Текст выступления представлен американской медиа-организацией Politico.⁶¹ Перевод обращения размещён на сайте Посольства США в Российской Федерации.⁶² Инаугурационная речь

⁵⁹ Last Trump Job Approval 34%; Average Is Record-Low 41% // GALLUP. 18.01.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://news.gallup.com/poll/328637/last-trump-job-approval-average-record-low.aspx> (дата обращения: 18.02.2021)

⁶⁰ Trumpism // Wikipedia. [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Trumpism#cite_note-FOOTNOTEKatzenstein2019-11 (дата обращения: 18.02.2021)

⁶¹ Инаугурационная речь Д.Трампа, январь 2017г.// Politico. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.politico.com/story/2017/01/full-text-donald-trump-inauguration-speech-transcript-233907> (дата обращения: 19.02.2021)

⁶² Перевод инаугурационной речи Д.Трампа, январь 2017г. // Посольства и консульства США в Российской Федерации. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.usembassy.gov/ru/%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82-%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%B3%D1%83%D1%80%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B9-%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8-%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BD/> (дата обращения: 19.02.2021)

Трампа считается одной из самых коротких в истории США (1433 слова).⁶³ Выступление политический лидера отличается ёмкими фразами, которые легко воспринимаются на слух аудиторией. В отличие от своего предшественника Барака Обамы Трамп не является сторонником сложных распространённых предложений и выражений книжного стиля. Напротив, он говорит на достаточно живом языке, понятном для среднестатистического американца, что не может не привлекать аудиторию. Подчёркивая сложную экономическую ситуацию в стране и бедственное положение граждан, лидер использует простые и в то же время яркие по стилистической окраске метафорические выражения “trapped in poverty; rusted out factories, scattered like tombstones; flush with cash; the crime, gangs and drugs that... robbed our country”. Следует отметить, что в процессе перевода переводческие трансформации привели к некоторой нейтрализации эмоциональной окрашенности выражений. Например:

“Mothers and children trapped in poverty in our inner cities”.

«Матери с детьми в бедных городских кварталах не могут вырваться из нищеты».

В этом случае приём замены, основанный на причинно-следственной связи (т.е. модуляция), сгладил негативный оттенок выражения “trap in/into”, имеющего значение «погрязнуть в ч-л, находиться в ловушке ч-л».⁶⁴

Рассмотрим другой пример:

“An education system flush with cash...”

«Образовательная система не испытывает недостатка в деньгах...»

Приём антонимического перевода также привёл к нейтрализации оттенка определения “flush”, подразумевающего изобилие денег.

⁶³ Trump’s inauguration speech was really, really short// New York Post. 20.01.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://nypost.com/2017/01/20/trumps-inauguration-speech-was-really-really-short/> (дата обращения: 18.02.2021)

⁶⁴ Trap – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/trap> (дата обращения: 19.02.2021)

В целом, Трамп довольно часто прибегает к метафорическим выражениям для передачи своих идей, что создаёт более тесную и доверительную коммуникацию с аудиторией. Во многих случаях переводчик подобрал эквивалентные выражения на переводящем языке:

“I will fight for you with every breath in my body”.

«Я буду бороться за вас с каждым вздохом.»

Другой пример:

“Whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the windswept plains of Nebraska, they ... fill their heart with the same dreams and they are infused with the breath of life”.

«Неважно, появился ли ребенок на свет в городских районах Детройта или на просторах ветреной равнины Небраски, они ... наполняют сердца теми же мечтами, и они ловят дыхание жизни».

Для того, чтобы подчеркнуть ухудшающееся положение американского народа на фоне процветающей политической элиты Трамп использует приём антитезы. Переводчик подобрал адекватный перевод предложениям, построенным по принципу антитезы, в результате чего сохранилась эмоциональная окраска предложений на исходном языке:

“Washington flourished, but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed”.

«Вашингтон процветал, а народ не разделял с ним это изобилие. Политики благоденствовали, но рабочие места уплывали, а фабрики закрывались».

В ходе инаугурационной речи Трамп делает акцент на ключевых понятиях, определяя тем самым приоритеты своей дальнейшей политической деятельности. Лидер прибегает к приёму синтаксического параллелизма в сочетании с анафорой, что было также отражено в переводе:

“We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth, and we will bring back our dreams”.

«Мы вернем наши рабочие места. Мы вернем наши границы. Мы вернем наше богатство. И мы вернем наши мечты».

Сочетание синтаксического параллелизма и анафоры апеллирует к патриотическим чувствам американцев и выделяет основные приоритеты политического курса Трампа:

“... from this day forward: a new vision will govern our land, from this day forward, it's going to be only America. America first”.

«... с этого дня нашей страной будет управлять новое видение. С этого дня будет прежде всего Америка – Америка прежде всего».

Трамп также завершает свою инаугурационную речь приёмом синтаксического параллелизма, провозглашая лозунг своей предвыборной кампании и всего президентства:

“Together, we will make America strong again. We will make America wealthy again.... And yes, together, we will make, we will make America great again”.

«Вместе мы вновь сделаем Америку сильной. Мы вновь сделаем Америку богатой... И да, вместе мы вновь сделаем Америку великой».

В ходе анализа инаугурационной речи Трампа на исходном и переводящем языках также были выявлены другие переводческие трансформации, например, замена членов предложения:

“We will confront hardships”.

«Нас ждут трудности».

В данном случае этот вид трансформации не повлиял на адекватность перевода или экспрессивность предложения.

“We will follow two simple rules: buy American, and hire American”.

«Мы будем следовать двум простым правилам: покупать американскую продукцию и нанимать на работу американцев».

Приём добавления обусловлен невыраженностью семантических компонентов в словосочетаниях «buy American» и «hire American». Переводчик восполнил недостающие лексические единицы на переводящем

языке, необходимые для понимания определения «American» в каждом словосочетании. В то же время наблюдается некоторое «сглаживание» стилистического эффекта от использования лексического повтора на исходном языке.

Таким образом, в ходе анализа инаугурационного обращения Трампа можно сделать вывод, что для речевого имиджа политического лидера характерны краткие и содержательные выражения, близкие к разговорному стилю. Метафорические выражения, используемые Трампом – броские, эмоциональные; однако они, в большинстве случаев, не обладают важным свойством метафор – образность обозначаемых объектов. В своём выступлении политический лидер делает акцент на внутренней политике страны, используя разнообразные синтаксические приёмы для эффективной коммуникации с аудиторией, определяя своим приоритетом улучшение положения граждан.

В процессе перевода речи на русский язык наблюдается некоторое сглаживание эмоциональной окраски выступления Трампа, вызванное такой трансформацией, как лексическая замена (модуляция и антонимический перевод). В остальных случаях приёмы существенно не повлияли на экспрессивность речи на переводящем языке.

3.2. Выступление на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН 2017г.

Обратимся к первому на посту президента выступлению Дональда Трампа на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в 2017г. Транскрипт выступления размещён на сайте упомянутой ранее американской медиа-

организации Politico⁶⁵. Перевод представлен уже неоднократно приведённым в работе интернетом-порталом ИноСМИ.ру.⁶⁶

Первое выступление Трампа с трибуны Генеральной Ассамблеи ООН вызвало неоднозначную реакцию мирового сообщества; некоторые лидеры признали его речь смелой, другие – националистической и высокопарной.⁶⁷ Помимо, обращение Трампа было признано уникальным и непохожим на выступления бывших американских президентов.⁶⁸ Прежде всего, «уникальность» его выступления связана с агрессивной риторикой, которая выражается в использовании выражений, отличающихся высокой степенью экспрессивности и преимущественно негативной коннотацией. В своём выступлении Трамп выделил три «государства-изгоя» («rogue states»), которые угрожают международной безопасности – Южная Корея, Венесуэла, Иран. В отношении этих стран политический лидер неоднократно использует политическое клише “rogue state”, которое имеет утвердившийся в СМИ перевод «государство-изгой». Для описания режимов таких стран Трамп использует эпитеты, имеющие отрицательную оценку: “depraved, reckless, murderous, corrupt and destabilizing”, которые были дословно переданы на переводящий язык как «безнравственный, безрассудный, кровожадный, коррумпированный и дестабилизирующий», соответственно.

Особенно негативная риторика прослеживается в отношении Северной Кореи. Резонанс вызвало следующее высказывание Трампа:

“Rocket Man is on a suicide mission for himself and for his regime”.

«Человек-ракета встал на самоубийственный путь для себя и для своего режима».

⁶⁵ Выступление Д.Трампа на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, сентябрь 2017г.// Politico. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.politico.com/story/2017/09/19/trump-un-speech-2017-full-text-transcript-242879> (дата обращения: 01.03.2021)

⁶⁶ Перевод выступления Д.Трампа на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, сентябрь 2017г.// ИноСМИ.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20170920/240335250.html> (дата обращения: 01.03.2021)

⁶⁷ Reaction to Trump’s UN General Assembly speech// AP News. 20.01.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://apnews.com/article/83c48ade898f4fe58644912af4288eec> (дата обращения: 01.03.2021)

⁶⁸ A blunt, fearful rant: Trump's UN speech left presidential norms in the dust// The Guardian. 19.09.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2017/sep/19/donald-trump-un-speech-analysis-north-korea> (дата обращения: 01.03.2021)

В этом предложении для передачи на переводящий язык словосочетания “Rocket Man” переводчиком использован такой вид трансформации, как перестановка. Выбор этого приёма связан с грамматическими особенностями английского языка, в котором нередко встречаются цепочки существительных (“noun chains”), или атрибутивные цепочки. В таких словосочетаниях главной семантической единицей является последнее существительное, которое нередко при переводе выносится вперёд. Другой пример использования атрибутивной цепочки – “a suicide mission”. При его переводе использовалась замена части речи – существительное на исходном языке “suicide” переведено прилагательным «самоубийственный» на переводящем. В целом, подобного рода трансформации не повлияли на эмоциональную окрашенность высказывания.

Анализируя стилистическую составляющую обращения Трампа, можно отметить некоторые тропы и фигуры, которые использует политический лидер для придания образности своей речи. Так, помимо рассмотренных выше эпитетов, Трамп прибегает к метафорам:

“It is entirely up to us whether we lift the world to new heights, or let it fall into a valley of disrepair”.

«И только от нас зависит, сумеем мы поднять мир на новые высоты, или позволим ему скатиться в хаос».

Метафора “fall into valley of disrepair” переведено как «скатиться в хаос». С точки зрения классификации Л.С.Бархударова, приём, использованный для передачи данного выражения на русский язык, можно отнести к генерализации (“valley of disrepair” – «хаос»). При переводе наблюдается некоторая нейтрализация образности высказывания, но в то же время сохранился его оценочный характер.

В анализируемом обращении также можно выделить идиоматические выражения:

“The Iranian government masks a corrupt dictatorship behind the false guise of a democracy”.

«Под личиной демократии в Тегеране прячется коррумпированная диктатура».

Идиома “behind the false guise” передано на переводящий язык фразеологическим эквивалентном «под личиной». Стоит отметить, что был подобран удачный перевод выражения, благодаря чему сохранилась эмоциональная окрашенность высказывания и его негативная (осуждающая) коннотация диктаторская режима, прикрытого формальной демократией. Помимо, в рассматриваемом предложении использованы такие приёмы, как перестановка и замена членов предложения. Словосочетание «коррумпированная диктатура» стоит в конце предложения на переводящем языке; к тому же, «диктатура» оказалась на позиции подлежащего. Подобные преобразования связаны с коммуникативным членением предложения на русском языке. Новая информация в русском предложении ставится, в большинстве случаев, в конце предложения. В целом, преобразования подобного рода не оказали существенного влияния на экспрессивность предложения.

Политический лидер также использует стилистические фигуры – анафору и синтаксический параллелизм – для усиления эмоциональной окрашенности высказывания и выделения ключевых понятий и идей.

“In America, the people govern, the people rule, and the people are sovereign”.

«В Америке правит народ. Правят люди. И эти люди независимы».

В данном предложении Трамп выделяет «людей» в качестве важнейших субъектов политического процесса посредством синтаксического параллелизма и лексического повтора. Стоит отметить, что на переводящем языке эти стилистические приёмы не переданы в полном виде (в первой части переводчик подобрал обобщающий синоним слова «люди», в последней сменился порядок расположения семантических единиц). Однако, данное искажение не повлияло на экспрессивность речи в целом.

“It is time for the entire world to join us in demanding that Iran's government end its pursuit of death and destruction. It is time for the regime to free all Americans and citizens of other nations that they have unjustly detained”.

«Всему миру пора присоединиться к нам и потребовать, чтобы иранское правительство отказалось от своего стремления к смерти и разрушениям. Этому режиму пора выпустить на свободу всех американцев и граждан других стран, которых он удерживает у себя, попирая закон».

В этом случае анафоре “It is time for ...” не был подобран эквивалент на русском языке (наблюдается частичная замена анафоры семантической единицей «пора»). В то же время подобная «погрешность» перевода также не сказывается на общей эмоциональной окраске обращения Трампа.

Замена – наиболее часто встречающаяся в обращении Трампа переводческая трансформация. Она обоснована, как было отмечено выше, особенностями вычленения «данного» и «нового» в исходном и переводящем языках. Рассмотрим другой отрывок:

“... the substantial costs of uncontrolled migration are borne overwhelmingly by low-income citizens”.

«... от неконтролируемой миграции больше всего страдают граждане с низкими доходами».

В этом случае словосочетание «граждане с низкими доходами» в качестве новой информации передано на русский язык подлежащим.

Рассмотрим следующий пример:

“United States and our allies are working together throughout the Middle East to crush the loser terrorists...”

«Соединенные Штаты вместе с союзниками работают на всем Ближнем Востоке, чтобы сокрушить не имеющих никаких перспектив террористов...».

В этом предложении определение «loser» переведено как «не имеющие никаких перспектив». Данный вид замены основан на причинно-следственной

связи между компонентами, так как “loser”, имеющий значение «терпящие неудачу», подразумевает отсутствие каких-либо перспектив.⁶⁹

Другой переводческий приём, к которому неоднократно прибегает переводчик – добавление:

“...intend to address... the enormous potential waiting to be unleashed”.

«...я намерен обратить внимание на ... тот колоссальный потенциал, который еще не задействован и ждет своего часа».

Некоторые значения глагола “to unleash” – развязывать, выпускать, реализовать.⁷⁰ Переводчик воспользовался скорее описательным переводом глагола, введя дополнительные семантические единицы («ждёт своего часа»), которые усиливают эмоциональную окраску предложения.

“Maduro has defied his own people”.

«Мадуро демонстративно не подчиняется воле своего собственного народа».

Глагол “to defy” означает «не подчиняться; отказываться подчиняться».⁷¹ Соответственно, переводчиком были добавлены единицы «демонстративно» и «воле». Следует отметить, что применение данного вида трансформации в двух предложениях объясняется скорее субъективным фактором; добавления в рассматриваемых примерах не направлены на восстановление семантической невыраженности компонентов.

“The United States continues to lead the world in humanitarian assistance...”

«Соединенные Штаты по-прежнему возглавляют международные усилия по оказанию гуманитарной помощи...»

⁶⁹ Loser – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/loser> (дата обращения: 02.03.2021)

⁷⁰ Unleash – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/unleash> (дата обращения: 02.03.2021)

⁷¹ Defy – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/defy> (дата обращения: 02.03.2021)

В данном примере, напротив, добавление семантической единицы «усилия» вытекает из смысла предложения и вносит конкретику. В словосочетании “to lead the world in humanitarian assistance” упущен семантический компонент, который был восстановлен посредством введения необходимой единицы, благодаря чему предложение переведено с учётом норм русского языка.

При сопоставлении выступления Трампа на исходном и переводящем языках также удалось установить другие виды переводческие трансформаций, которые встречаются не так часто, но тем не менее способствовали некоторому изменению коннотации. Рассмотрим следующий пример:

“Frankly, that deal is an embarrassment to the United States”.

«Честно говоря, эта сделка — позор для США».

Согласно Кембриджскому словарю, «an embarrassment» означает «смущение, неловкость». ⁷² Очевидно, что «позор» имеет яркую негативную окраску, что придаёт предложению на русский язык осуждающую коннотацию. Данный вид трансформации можно отнести к приёму конкретизации (по классификации Л.С.Бархударова).

“Strong, sovereign nations allow individuals to flourish in the fullness of the life intended by God”.

«Сильные суверенные страны позволяют человеку жить полной жизнью, дарованной ему Богом».

В данном примере можно выделить несколько переводческих трансформаций, среди которых именно генерализация (глагол “to flourish” переведён как «жить») привела к нейтрализации коннотации сказуемого.

Таким образом, в результате анализа выступления Дональда Трампа на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН можно заключить, что риторика политика основана на экспрессивных высказываниях и выражениях с

⁷² Embarrassment – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/e mbarrassment> (дата обращения: 02.03.2021)

преимущественно негативным значением. Оценочная составляющая таких лексических единиц была точно передана на русский язык приёмом дословного перевода. Стоит также отметить, что наиболее часто использованной переводческой трансформацией являются замена, которая в большинстве случаев объясняется расхождением в структуре предложений на исходящем и переводящем языках; а также добавление, обусловленное как необходимостью восполнения семантической невыраженности компонентов, так и субъективным взглядом переводчика. В целом, переводчиком представлен адекватный перевод обращения Трампа с сохранением смыслового и эмоционального компонентов.

3.3. Твиттер Дональда Трампа как платформа для политических заявлений

Следует отметить, что президентство Дональда Трампа в значительной степени повлияло на политическую коммуникацию как американских, так и мировых лидеров. С его приходом к власти возросло влияние «твиттер-дипломатии», так как социальная сеть Твиттер стала площадкой не только для выражения личной позиции по различным вопросам, но и для принятия политических решений.⁷³ При этом Трамп интегрировал Твиттер в структуру своей администрации, что изменило характер президентской власти.⁷⁴ Благодаря социальным сетям усиливается взаимодействие политической власти как с гражданами, так и с представителями других государств, имеющими возможность быстро отреагировать на те или иные заявления.

Твиттер Трампа также представляет интерес с точки зрения изучения его речевого имиджа по причине того, что посты, по признанию самого

⁷³ Харламова Т.В. Социальные сети как инструмент современной политической власти (на материале микроблога Д. Трампа в Твиттере) // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 4. С. 396–402.

⁷⁴ How Trump Reshaped the Presidency in Over 11,000 Tweets// The New York Times. 02.11.2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/interactive/2019/11/02/us/politics/trump-twitter-presidency.html> (дата обращения: 03.03.2021)

Трампа, публикуются либо непосредственно им, либо его помощниками под диктовку.⁷⁵ В связи с тем, что аккаунт Трампа был окончательно заблокирован администрацией социальной сети за «подстрекательство к насилию» в январе 2021 года, для анализа имиджа политика были взяты твиты, опубликованные на сайтах различных СМИ.⁷⁶

Прежде всего, стоит отметить, что для публикаций Трампа, в целом, характерно преобладание разговорной лексики с яркой экспрессивной окрашенностью, преимущественно с негативными коннотациями. Нередко политический лидер придумывает различные клише (зачастую неполиткорректные) для мировых лидеров, которые он использует при их упоминании. Одним из таких примеров является вышеупомянутый лидер КНДР Ким Чен Ын, или, по словам Трампа, «Человек-ракета»:

“Being nice to Rocket Man hasn't worked in 25 years, why would it work now? Clinton failed, Bush failed, and Obama failed. I won't fail”⁷⁷.

«Хорошее обращение с Человеком-ракетой на протяжении 25 лет не работало, почему оно должно сработать сейчас? Клинтон потерпел неудачу, Буш потерпел неудачу, и Обама потерпел неудачу. У меня неудачи не будет».⁷⁸

В данном случае Трамп использовал такие стилистические фигуры, как синтаксический параллелизм и лексический повтор (“Clinton failed, Bush failed, and Obama failed”), для того, чтобы подчеркнуть неспособность предыдущих президентов США справиться с корейской угрозой и таким образом противопоставить им себя, создавая собственный положительный образ. В процессе перевода твита стилистические фигуры были сохранены посредством подбора эквивалентной конструкции («...потерпел неудачу»). Кроме этого, переводчик воспользовался приёмом лексической замены,

⁷⁵ Трамп рассказал, кто ведет его Twitter// Известия. 24.05.2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://iz.ru/1014972/2020-05-24/trump-rasskazal-kto-vedet-ego-twitter> (дата обращения: 03.03.2021)

⁷⁶ Twitter 'permanently suspends' Trump's account// BBC News.09.01.2021 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-55597840> (дата обращения: 03.03.2021)

⁷⁷ From 'fire and fury' to 'rocket man,' the various barbs traded between Trump and Kim Jong Un// ABC News. 12.07.2018. [Электронный ресурс]. URL:<https://abcnews.go.com/International/fire-fury-rocket-man-barbs-traded-trump-kim/story?id=53634996> (дата обращения: 03.03.2021)

⁷⁸ Трамп пообещал справиться с Ким Чен Ыном// Лента.ру. 01.10.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://lenta.ru/news/2017/10/01/trump/> (дата обращения: 03.03.2021)

основанной на причинно-следственной связи между единицами перевода (выражение “being nice” переведено как «хорошее обращение»), а также перестановки (рассмотренное ранее словосочетание “Rocket Man” - «Человек-ракета»). В целом, данные переводческие трансформации не повлияли на смысл или эмоциональную окрашенность публикации.

Рассмотрим следующую публикацию, также посвященную лидеру КНДР:

“Why would Kim Jong-un insult me by calling me "old," when I would NEVER call him "short and fat?" Oh well, I try so hard to be his friend - and maybe someday that will happen!”⁷⁹

«Зачем Ким Чен Ын оскорбляет меня, называя "старым", ведь я бы НИКОГДА не назвал его "толстым коротышкой"? Эх, а я ведь так стараюсь стать его другом - и, быть может, однажды это случится!»

Политический лидер использует неполиткорректные экспрессивно-оценочные эпитеты “short and fat”, которые характеризуют его пренебрежительное отношение к Ким Чен Ыну. При их передаче на переводящий язык использовался приём перестановки (семантическая единица «толстый» выносится вперед) и замены частей речи (прилагательного «short» на исходном языке существительным «коротышка» на переводящем). Последняя упомянутая переводческая трансформация – замена – усилила уничижительную коннотацию прилагательного “short” на русском языке.

Интересно отметить, что при анализе аккаунта Трампа удалось выявить некоторых персонажей, а также связанные с этими лицами политические события, которые Трамп освещает достаточно долгий период. Наряду с Ким Чен Ыном таким «героем» публикаций политического лидера является Хиллари Клинтон, которую Трамп опередил на президентских выборах 2016 года:

⁷⁹ Дональд Трамп назвал лидера КНДР Ким Чен Ына "толстым коротышкой"// ВВС Русская служба. 12.11.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-41958600> (дата обращения: 03.03.2021)

“Crooked Hillary Clinton is the worst (and biggest) loser of all time. She just can’t stop, which is so good for the Republican Party. Hillary, get on with your life and give it another try in three years!”⁸⁰

«Жуликоватая Хиллари Клинтон — самый ужасный (и самый большой) лузер всех времен. Она никак не остановится, что очень хорошо для Республиканской партии. Хиллари, продолжай жить своей жизнью и попытайся еще раз через три года!»⁸¹

Согласно Кембриджскому словарю, “crooked” означает «нечестный».⁸² В данном случае переводчик выразил негативную коннотацию эпитета “crooked” с помощью аналогичного соответствия «жуликоватый», а также передал в определённой степени язвительный тон всего сообщения. Неологизм «loser» передан на переводящий язык методом транскрипции (транскрибирования) – «лузер». Данный вид переводческой трансформации обоснован широким распространением в русском языке данного неологизма и неполной степенью синонимичности семантических единиц «лузер» и его лексического эквивалента на русском языке «неудачник».

Другой «объект» внимания Дональда Трампа – действующий президент США Джо Байден, к которому политический лидер никогда не скрывал своего негативного отношения.

“Crazy Joe Biden is trying to act like a tough guy. Actually, he is weak, both mentally and physically, and yet he threatens me, for the second time, with physical assault. He doesn’t know me, but he would go down fast and hard, crying all the way. Don’t threaten people Joe!”

«Безумный Джо Байден пытается строить из себя крутого парня. На самом деле он слабый, как психически, так и физически, и все же он угрожает

⁸⁰ Trump: Hillary is the “worst and biggest loser of all time”// WAFB Channel 9. 18.11.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wafb.com/story/36877856/trump-hillary-is-the-worst-and-biggest-loser-of-all-time/> (дата обращения: 04.03.2021)

⁸¹ Трамп назвал «жуликоватую» Клинтон худшим лузером всех времен// Regnum. 18.11.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://regnum.ru/news/2346685.html> (дата обращения: 04.03.2021)

⁸² Crooked – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/crooked> (дата обращения: 04.03.2021)

мне, во второй раз, физическим нападением. Он меня не знает, но он упал бы у меня быстро и сильно, и все время плакал бы. Не угрожай людям, Джо!»⁸³

В данном примере Трамп иронично называет Байдена «крутым парнем», используя существительного неформального стиля “guy”, чем он подчёркивает несерьёзное отношение к Байдену в качестве своего политического оппонента. Несмотря на дословный перевод этого твита на переводящий язык и отсутствие значимых переводческих трансформаций, которые могли бы повлиять на смысл или эмоциональную окрашенность твита, эта публикация Трампа представляет интерес с точки зрения применения лексических единиц в отношении своих оппонентов – выражений неформального стиля с презрительной коннотацией.

Рассмотрим другой пост политического лидера, посвященный Рексу Тиллерсону – бывшему Госсекретарю США, уволенному Дональдом Трампом в 2018 году:

“Mike Pompeo is doing a great job, I am very proud of him. His predecessor, Rex Tillerson, didn't have the mental capacity needed. He was dumb as a rock and I couldn't get rid of him fast enough. He was lazy as hell. Now it is a whole new ballgame, great spirit at State!”

«Майк Помпео отлично работает. Его предшественник Рекс Тиллерсон не обладал необходимыми умственными способностями. Он был глуп как пробка, а я не мог избавиться от него достаточно быстро. Он был ужасно ленив. Теперь игра идет совершенно по-новому, в Госдепе совсем другой настрой!»⁸⁴

Выражение с яркой негативной окраской “dumb as a rock”, имеющее значение «очень глупый», было передано эквивалентом «глуп, как пробка», благодаря чему сохранился не только смысл, но и эмоциональная окрашенность идиомы. При переводе выражения “lazy as hell” лексеме “as hell” был подобран эквивалент «ужасно», в результате чего передалась его

⁸³ Трамп заявил, что побил бы Байдена и заставил бы его плакать// РИА Новости. 22.03.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20180322/1517032324.html> (дата обращения: 04.03.2021)

⁸⁴ Трамп заявил, что Тиллерсону недоставало умственных способностей для поста госсекретаря// Интерфакс. 08.12.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.interfax.ru/world/641383> (дата обращения: 05.03.2021)

негативная коннотация («ужасно ленив»). Помимо, Трамп использует другое идиоматическое выражение, имеющее неформальный стиль – “a whole new ballgame”, означающее «совершенно новую ситуацию».⁸⁵ Переводчик передал смысл выражения на русский язык, применив дословный перевод семантической единицы “ballgame”.

Своеобразным «героем» твитов Трампа является фейковая или лживая (по мнению самого политика) пресса. Негативное отношение бывшего президента к определённому кругу СМИ объясняется преобладанием экспрессивно-оценочной лексики со значением «ложный, нечестный» и др.

“We should have a contest as to which of the Networks, plus CNN and not including Fox, is the most dishonest, corrupt and/or distorted in its political coverage of your favorite President (me). They are all bad. Winner to receive the FAKE NEWS TROPHY!”

«Нам нужно провести конкурс на тему того, какая из сетей вещания, включая CNN и исключая Fox, является самой нечестной, продажной и/или извращенной при освещении политики вашего любимого президента (меня). Победитель должен получить приз за лживые новости!»⁸⁶

Бывший президент использует эпитеты с осуждающей коннотацией “dishonest, corrupt, distorted”, которые были переданы на русский язык дословным переводом «нечестный, продажный, извращённый». Интересно заметить, как Трамп исключает информационный канал Fox из круга лживых СМИ.

Что касается переводческих трансформаций, стоит отметить, что при передаче данного сообщения на русский язык используется приём антонимического перевода (“not including Fox” - «исключая Fox»), а также перестановки, связанной с особенностями перевода упомянутых ранее

⁸⁵ A whole new ballgame – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/a-whole-new-ballgame> (дата обращения: 04.03.2021)

⁸⁶ Трамп предложил провести соревнования на звание самого плохого СМИ// ТАСС.27.11.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4762758> (дата обращения: 04.03.2021)

атрибутивных цепочек (в этом случае “Fake News Trophy”). Данные приёмы не повлияли на семантику или стилистическую особенность высказывания.

Выражая презрение по отношению к своим оппонентам, Дональд Трамп в то же время восхваляет свои личностные качества – «mental stability» и «being very smart»:

“Actually, throughout my life, my two greatest assets have been mental stability and being, like, really smart. Crooked Hillary Clinton also played these cards very hard and, as everyone knows, went down in flames. I went from VERY successful businessman, to top T.V. Star ... to President of the United States (on my first try). I think that would qualify as not smart, but genius ... and a very stable genius at that!”

«На самом деле, в течении всей жизни моими главными достоинствами были психическая стабильность и то, что я являлся очень умным. Лживая Хиллари Клинтон тоже очень старательно пыталась разыграть эти карты, и, как все знают, потерпела поражение. Я прошел путь от ОЧЕНЬ успешного бизнесмена до телевизионной звезды первой величины... и до президента Соединенных Штатов (с первой попытки). Я считаю, что это можно оценить не просто, как ум, но как гениальность ... и при этом – очень стабильную гениальность!»⁸⁷

В этом сообщении бывший президент снова упоминает Хиллари Клинтон, используя клишированный эпитет “crooked”, который переведён на русский язык его эквивалентом – «лживый». В отношении своего оппонента Трамп использует идиоматическое выражение неформального стиля «to go down in flames», означающее «рухнуть, провалиться (про планы)». ⁸⁸ Переводчик подобрал эквивалентное выражение на русском языке «потерпеть

⁸⁷ Президент Трамп заявил о своей «гениальности»// Русская служба «Голоса Америки». 06.01.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.golosameriki.com/a/trump-tweet-genius/4195200.html> (дата обращения: 04.03.2021)

⁸⁸ Go down in flames – meaning. The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/go+down+in+flames> (дата обращения: 04.03.2021)

поражение», которое отражает семантический компонент английской идиомы, но является стилистически нейтральным и сглаживает её экспрессивность.

К числу переводческих трансформаций, использованных для передачи данного твита на русский язык, можно отнести синтаксическую замену, в частности, замену простого английского предложения сложным русским. Этот приём обусловлен наличием герундия *being*, не имеющего прямого соответствия на переводящем языке.

Глагол “to go” в данном твите переведён словосочетанием «пройти путь», введена дополнительная семантическая единица «путь». Данный приём добавления обоснован семантической невыраженностью лексических компонентов в исходном языке.

Стоит отметить, что переводчик упустил перевод слова “like”, которое в данном контексте относится к так называемым “filler-words” или “fillers”, используемых для восполнения пауз в ходе беседы.⁸⁹ Наличие подобных слов также указывает на неформальный стиль публикаций Трампа и приближённость письменных сообщений к устным высказываниям.

Помимо использования различных эпитетов с уничижительной коннотацией в отношении своих оппонентов и восхваления собственной персоны, в некоторых публикациях Трампа прослеживается провокационная риторика; некоторые из таких твитов можно расценивать в качестве потенциальных «триггеров» военных конфликтов. Подобное заявление, в частности, было сделано в отношении президента Ирана Хасана Рухани:

“To Iranian President Rouhani: NEVER, EVER THREATEN THE UNITED STATES AGAIN OR YOU WILL SUFFER CONSEQUENCES THE LIKES OF WHICH FEW THROUGHOUT HISTORY HAVE EVER SUFFERED BEFORE.

⁸⁹ Like – definition. Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0/%D0%B1%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0/like> (дата обращения: 04.03.2021)

WE ARE NO LONGER A COUNTRY THAT WILL STAND FOR YOUR DEMENTED WORDS OF VIOLENCE & DEATH. BE CAUTIOUS!”

«Президенту Ирана (Хасану) Рухани: никогда, никогда больше не угрожайте США или вы будете страдать от последствий, таких, которые вы еще никогда не видели за всю историю. Мы больше не та страна, которая будет терпеть ваши сумасшедшие слова о жестокости и смерти. Будьте осторожнее!»⁹⁰

Одной из отличительных черт публикаций Трампа в социальной сети Твиттер является преобладание графических выразительных средств – прописных букв и восклицательных знаков. Данные приёмы направлены на привлечение внимания читателей к ключевым словам, передачу эмоционального состояния автора. Стоит отметить, что при переводе сообщений на русский язык графические средства (прописные буквы) не всегда сохраняются, вследствие чего теряется акцент на ключевых словах и выражениях. С другой стороны, подобные упущения не приводят к иной интерпретации высказывания политика на переводящем языке.

В процессе сопоставления данного твита на английском и русском языках можно выделить некоторые переводческие трансформации, среди которых – замена местоимения “few”, имеющего значение «немногие», местоимением 2-ого лица «вы». Помимо, используется приём антонимического перевода:

“...consequences the likes of which ...few have ever suffered before”.

«... от последствий, таких, которые вы еще никогда не видели».

Стоит также отметить, что переводчик упустил лексический повтор глагола «suffer» и перевёл его во втором случае как «видеть». Данное решение можно обосновать желанием переводчика избежать неоправданного повтора глагола, что могло бы привести к стилистической ошибке. В целом,

⁹⁰ Трамп: Иран будет "страдать от последствий", если продолжит угрожать США// РИА Новости. 23.07.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20180723/1525105979.html> (дата обращения: 04.03.2021)

переводчику удалось передать экспрессивную составляющую сообщения посредством применения замены и антонимического перевода.

Таким образом, на основании приведённых публикаций Трампа в социальной сети Твиттер можно заключить, что для речевого имиджа политика характерно преобладание лексики неформального стиля с яркой экспрессивной окрашенностью; многие выражения имеют негативную коннотацию. Бывший президент создаёт определённые «образы» своим оппонентам, закрепляя за ними «клише» - «жуликоватая» Хиллари Клинтон, «Человек-ракета», «лживые СМИ» и др. На их фоне Трамп создаёт собственный позитивный имидж, превознося свои личные качества. К характерным чертам речевого имиджа политика также необходимо добавить спонтанность заявлений и их эмоциональную насыщенность, которые достигаются графическими средствами и словами-филлерами, например, “like”.

При передаче твитов Трампа на переводящий язык, в большинстве случаев, был использован дословный перевод (в частности, при передаче оценочных эпитетов). К переводческим трансформациям, выявленным в результате сопоставления твитов на исходном и переводящем языках, следует отнести разные виды замен (грамматическую – замену частей речи, лексическую – модуляцию, синтаксическую – замену простого английского предложения сложным русским, лексическую – антонимический перевод), перестановку, в единичных случаях встречались транскрипция и добавление. В целом, данные переводческие трансформации не повлияли на эмоционально-экспрессивную составляющую твитов Трампа.

3.4. Речь на протестном митинге «Спасём Америку» 6 января 2021 г.

Президентские выборы 2020 г., ставшие одним из ключевых событий прошлого года, связаны с многочисленными попытками (со стороны республиканцев) сорвать выборы и отменить результаты голосования на фоне

заявлений о широко распространённых нарушениях и фальсификациях.⁹¹ Дональд Трамп долгое время отказывался признавать поражение, однако вскоре после захвата Капитолия своими сторонниками признал поражение.⁹²

На митинге 6 января 2021г. Трамп выступил с речью, которая стала основанием для обвинений в подстрекательстве к мятежу и объявлению импичмента.⁹³ Эмоциональное обращение политического лидера, подкреплённое громкими заявлениями и призывами к действию, сочетает в себе характерные черты его речевого портрета, в связи с чем оно представляет интерес в рамках темы исследования. В качестве источника использован транскрипт выступления, опубликованный на сайте американского новостного журнала.⁹⁴ Перевод предоставлен порталом ИноСМИ.ру.⁹⁵

Прежде всего, необходимо отметить, что для его выступления, в целом, характерны ясные и краткие предложения. Политик почти не использует лексические средства выразительности, он чётко констатирует положение вещей:

“The states got defrauded. They were given false information. They voted on it. Now they want to recertify”.

«Их (штаты) обманули. Им предоставили ложную информацию. Они и проголосовали. Теперь они хотят повторной сертификации».

Речевой имидж Трампа уникален, так как стиль его публичных выступлений заметно отличается от его предшественников. Бывший президент использует разговорную, стилистически сниженную лексику, которая, будучи зачастую неполиткорректной, содержит яркую оценку

⁹¹ Trump attorney Rudy Giuliani says Trump won't concede, revives baseless claims of voter fraud// USA Today. 07.11.2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/elections/2020/11/07/joe-biden-victory-president-trump-claims-election-far-over/6202892002/> (дата обращения: 15.03.2021)

⁹² Trump publicly acknowledges he won't serve a second term a day after inciting mob// CNN Politics. 08.01.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2021/01/07/politics/trump-biden-us-capitol-electoral-college-insurrection/index.html> (дата обращения: 15.03.2021)

⁹³ Capitol riots: Did Trump's words at rally incite violence?// BBC News. 14.02.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-55640437> (дата обращения: 15.03.2021)

⁹⁴ Речь Д.Трампа на протестном митинге, январь 2021г.// US News.13.01.2021. [Электронный ресурс]. URL:<https://www.usnews.com/news/politics/articles/2021-01-13/transcript-of-trumps-speech-at-rally-before-us-capitol-riot> (дата обращения: 15.03.2021)

⁹⁵ Перевод речи Д.Трампа на протестном митинге, январь 2021г.// ИноСМИ.ру. 07.01.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20210107/248873147.html> (дата обращения: 15.03.2021)

обозначаемого предмета или явления. В обращении от 6 января такие выражения имеют резко негативные коннотации. Примечательно, что при передаче таких предложений на русский язык переводчик сохранил их эмоциональную окрашенность и подобрал эквивалентный перевод:

“Nobody knows what the hell is going on”.

«Никто не знает, что, черт возьми, происходит».

В своей речи Трамп довольно часто использует слово “hell”, которое в каждом случае было переведено на переводящий язык с сохранением экспрессивной коннотации:

“If this happened to the Democrats, there’d be hell all over the country going on”.

«Случись такое с демократами, по всей стране был бы ад кромешный».

“...they cheated like hell anyway” – «...они все равно жульничали как черти».

Многие публичные выступления Трампа (за исключением инаугурационной речи, выступлений на заседаниях международной речи, и др.) имеют признаки спонтанной неподготовленной речи. Эта особенность выражается в резком переходе от одной теме повествования к другой; зачастую такая смена тем не предваряется вводными предложениями или фразами. Так, например, заявляя о необходимости противодействовать «незаконному захвату страны», Трамп меняет тему и упоминает стену на американо-мексиканской границе в качестве успешного инфраструктурного проекта за время своего президентства:

“We are the greatest country on Earth and we are headed in the right direction. You know, the wall is built. We’re doing record numbers at the wall”.

«Мы — величайшая нация на земле, и мы шли и продолжаем идти в правильном направлении. Знаете, стена построена, у нас рекордные цифры».

Спонтанная речь Трампа также проявляется в использовании упомянутых ранее “filler-words”, а также различных лексических повторов. К таким словам-филлерам можно отнести, например, “you know”, “look”, “you

know what?” Переводчик упускает перевод таких слов либо использует эквивалентное выражение «знаете»:

“You know, they had their point of view, I had my point of view...” – «У них была своя точка зрения, у меня — своя...»

“You know, look, I’m not happy with the Supreme Court” – «Знаете, меня не устраивает Верховный суд».

Последнее предложение также представляет интерес с точки зрения выбранной единицы перевода. В зависимости от неё выделяются различные уровни перевода (уровни фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложения, текста)⁹⁶ В рассматриваемом предложении перевод осуществлён на уровне предложения (I’m not happy with the Supreme Court. – Меня не устраивает Верховный суд.). Такое решение является субъективным решением переводчика, так как каждое отдельное слово имеет своё значение.

Стоит отметить, что довольно часто в речи Трампа на переводящем языке встречается такой переводческий приём, как компенсация. Данная трансформация предполагает передачу единиц перевода иными, неэквивалентными средствами для «компенсации» семантической потери. Переводчик использует этот приём для передачи фамильярного регистра речи политического лидера, акцентирования его просторечий:

“Because she said: “Why didn’t you do this for me four years ago? Change the votes!”

«Она такая: «Почему вы не этого сделали четыре года назад для меня? А ну-ка поменяйте голоса!»

Универсальный перевод словосочетания “she said” – «она сказала». В данном случае переводчик воспользовался просторечной лексической конструкцией «она такая». Помимо, было добавлено разговорное междометие «ну-ка».

⁹⁶ Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). — С.175

“Did you see the other day where Joe Biden said...” – «Слыхали, на днях Джо Байден сказал...»

Очевидно, что глагол «слыхать» является разговорной формой глагола “hear”; переводчик стремился компенсировать не совсем грамотный в данном случае выбор политиком глагола “see”.

“They have a little bad story about me, they make it 10 times worse and it’s a major headline”.

«Допустим, у них есть про меня плохая история, так вот они представят все в 10 раз хуже — и бац на передовицу».

«Передовица» - разговорная форма «передовой статьи»; фамильярность речи также добавляет междометие «бац».

Как уже было отмечено ранее при анализе социальной сети Трампа, для речевого имиджа политика характерно употребление экспрессивной лексики с преимущественно негативной коннотацией. В выступлении на протестном митинге Трамп использует такие выражения в отношении своих оппонентов (демократов и ряда СМИ), а также при описании ситуации, связанной с заявленной фальсификацией итогов президентских выборов. Например, “emboldened radical-left Democrats” («нахальные левые демократы-радикалы»), “the fake news media” («лживые СМИ»), “the most brazen and outrageous election theft” («самая наглая и вопиющая афера в истории выборов»), “...a president, who was voted on by a bunch of stupid people” («президент, за которого проголосовала кучка глупцов»), “egregious assault on our democracy” («вопиющий наскок на нашу демократию»). В последнем случае переводчик снова воспользовался приёмом компенсации для передачи общей фамильярности обращения: “assault”, дословный перевод которого «атака, нападение», переведён разговорным «наскок».

Выступление бывшего американского президента действительно отличается воинственной риторикой; на протяжении всего обращения бывший

президент призывает собравшихся на митинге «сражаться». Такие высказывания легли в основу импичмента Трампа.⁹⁷

“...you have to get your people to fight” – «...вы должны убедить своих представителей сражаться».

“...we’re going to walk down, and I’ll be there with you... You have to show strength and you have to be strong”.

«...мы пойдем к Капитолию, и я с вами... Вы должны показать свою силу, вы должны быть сильными».

Лексические повторы в выступлении Трампа выступают эффективным способом психологического воздействия на аудиторию, механизмом убеждения. Зачастую при переводе неоправданные повторы упускаются:

“We’re supposed to protect our country, support our country, support our Constitution, and protect our constitution”.

«Мы должны защищать нашу страну, поддерживать нашу страну и беречь нашу конституцию».

“So we’re going to, we’re going to walk down Pennsylvania Avenue”.

«Итак, мы пойдем по Пенсильвания-авеню»

Таким образом, выступление Дональда Трампа на протестном митинге 6 января 2021г. достаточно эмоциональное и экспрессивное. С точки зрения анализа речевого имиджа политика можно заявить, что он пренебрегает принципами политкорректности, используя лексику с яркой негативной коннотацией. Трамп редко использует художественные средства выразительности (помимо лексических повторов), он чётко излагает мысли. Что касается варианта выступления на переводящем языке, необходимо отметить, что переводчик удачно передал особенности риторики Трампа, подчеркнув фамильярный характер его речи и сохранив эмоциональную окрашенность всего выступления. Такой эффект был достигнут посредством

⁹⁷ Whatever legal or constitutional test you apply, Trump incited the violent Capitol attack// USA Today. 03.02.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.usatoday.com/story/opinion/2021/02/03/donald-trump-incited-capitol-attack-by-any-legal-test-column/4370622001/> (дата обращения: 16.03.2021)

применения такой переводческой трансформации, как компенсация. Помимо компенсации, переводчик воспользовался опущением неоправданных лексических повторов, что облегчило восприятие текста на русском языке.

В результате анализа публичных выступлений Дональда Трампа, а также его публикаций в социальной сети Твиттер можно заключить, что с точки зрения речевого имиджа Трамп является уникальной фигурой в политике. Ключевая особенность его имиджа заключается в употреблении менее формальных и близких к разговорному стилю выражений и речевых оборотов. Политический лидер не склонен использовать сложные распространённые предложения; его отличает прямота и чёткость в изложении идей. Метафорические выражения присутствуют в его выступлениях, однако, по сравнению со стилистическими тропами в речах Барака Обамы, они более конкретны и лишены достаточной образности. Трампу присуща пропагандистская и агитационная риторика – интересы американского народа становятся лейтмотивом его выступлений (“America First”, “We will make America great again”). Простота и ясность изложения оказывают определённое воздействие на аудиторию, так как выстраивается более тесная коммуникация с народом. В связи с этим Трамп сумел завоевать расположение электората.

В то же время выступления политического лидера отличаются экспрессивными выражения преимущественно с негативной окраской. Трамп создаёт своим оппонентам определённые «ярлыки» (с выраженной уничижительной коннотацией) для формирования связанных с ними ассоциаций (“crooked Hillary Clinton”, “Rocket Man”, “fake news media” ...). Очевидно, что подобное речевое поведение выходит за рамки политкорректности.

При передаче заявлений и публикаций Дональда Трампа на русский язык нередко применялся дословный перевод, связанный с необходимостью адекватного перевода разнообразных оценочных эпитетов политика с сохранением стилистической составляющей единиц перевода. К наиболее часто использованным переводческим трансформациям необходимо отнести

замены. В некоторых случаях замены обоснованы структурными расхождениями в исходном и переводящем языках. Особого внимания заслуживает особая разновидность замены – компенсация – благодаря которой переводчик сумел отразить на русском языке регистр речи, неформальный стиль выступления в целом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании проведённого исследования можно заключить, что понятия «речевой имидж» и «политическая лингвистика» (в рамках которой изучается публичный имидж политического лидера), в целом, являются относительно новыми для российской науки. В связи с этим представляется необходимым дальнейшее изучение данной прикладной области лингвистики.

В ходе исследования были проанализированы публичные выступления и обращения двух бывших американских президентов – Барака Обамы и Дональда Трампа – и выявлены речевые приёмы, с помощью которых они апеллируют к обществу и продвигают свои идеи. К подобным стилистическим тропам следует отнести метафоры, которые придают образность и некоторую поэтичность выступлениям. Сравнивая метафорические выражения Б.Обамы и Д.Трампа, необходимо отметить, что метафоры Обамы, во многих случаях, изображают силу и дух американского народа, то время как Трамп использует данный стилистический троп для описания бедственного положения американцев, подчёркивая необходимость перемен. Наряду с метафорами, политические лидеры используют разнообразные идиоматические выражения, которые усиливают экспрессивность их обращений. Американские лидеры также используют стилистические фигуры – анафоры и синтаксический параллелизм – которые имеют целью обратить внимание аудитории на определённых положениях и идеях.

Несмотря на одинаковые лингвистические приёмы, которые используют политические лидеры в своих речах, они сформировали свой уникальный и не похожий друг на друга языковой имидж. Это объясняется различиями в языковой (т.е. наборе языковых средств) и речевой (навыке использования языковых средств) культурах. Так, например, для имиджа Д.Трампа характерно, в целом, использование разговорной лексики и выражений неформального стиля (иногда подобные фразы граничат с рамками политкорректности). Б.Обама тоже придерживается более неформального

стиля в зависимости от речевой ситуации, однако в его выступлениях не прослеживаются фразы с ярко негативной коннотацией. На данном примере можно заключить, что политические лидеры выстраивают своё уникальное коммуникативное поведение с учётом обладаемых языковых средств.

В современных условиях интенсивного международного сотрудничества важное значение приобретает работа переводчика, перед которым возникает задача адекватного перевода выступлений политиков с сохранением семантической и стилистической составляющей обращения на исходном языке, а также норм переводящего языка. Необходимо также иметь в виду субъективный фактор в его работе, так как любой перевод представляет собой художественное видение самого переводчика.

В результате анализа переводов публичных выступлений Б.Обамы и Д.Трампа можно заявить, что, в большинстве случаев, изменениям подвергалась стилистическая составляющая их выступлений; переводческие трансформации приводили к усилению эмоциональной окрашенности предложений, либо, наоборот, к её нейтрализации.

К наиболее часто использованным переводческим трансформациями необходимо отнести лексические и грамматические виды замены. Конкретизация и антонимический перевод как виды лексической замены имеют тенденцию к усилению эмоциональной окрашенности высказывания; генерализация, наоборот, приводит к нейтрализации оттенка (преимущественно негативного). Замена, основанная на причинно-следственной связи между единицами (или модуляция), приводила к разным изменениям в зависимости от контекста. Стоит также отметить компенсацию, вид лексической замены, благодаря которому на переводящий язык переводчику удалось передать особенности речевой культуры Трампа и его коммуникативного поведения.

Помимо лексических замен, в переводах встречались также грамматические замены. Замены частей речи (использование местоимения “we”), а также синтаксической структуры предложений (английская пассивная

конструкция переводится русской активной), в целом, усилили коммуникацию политического лидера с американским народом.

Добавления, как отдельный вид переводческой трансформации, в большинстве случаев, обусловлены художественным решением переводчика; они не были направлены на восполнение семантической невыраженности языковых единиц, однако привели к усилению эмоциональной окраски предложений.

Бывшие американские президенты нередко используют разнообразные идиоматические выражения, которые придают образность их выступлениям. В случае описательной передачи подобных идиом наблюдается некоторая нейтрализация их экспрессивного оттенка; подбор эквивалентного соответствия, напротив, сохраняет не только семантику, но и стилистику сообщения на исходящем языке.

Следует также отметить, что при переводе выступлений и сообщений Д.Трампа переводчик довольно часто прибегал к дословному переводу для эквивалентной передачи различных эпитетов с сохранением стилистической составляющей языковых единиц. Дословный перевод также обусловлен довольно простыми с синтаксической точки зрения предложениями Д.Трампа, которые не нуждались в применении переводческих преобразований. Б.Обама, напротив, использует сложные развёрнутые конструкции и образные метафоры, которые необходимо преобразовать для адекватной передачи на русский язык.

Таким образом, формирование речевого имиджа политического лидера зависит, прежде всего, от набора тех языковых средств, которыми обладает личность, а также от навыков их использования в коммуникативной среде. На восприятие речевого имиджа политика за рубежом влияет деятельность переводчика, поэтому перед ним стоит задача передать речи на русский язык с максимально возможным сохранением семантической и стилистической составляющих языковых единиц.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Источники

I. Обращения и заявления политических лидеров

1. Инаугурационная речь Б. Обамы, январь 2009г.// The White House. [Электронный ресурс]. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/blog/2009/01/21/president-barack-obamas-inaugural-address> (дата обращения: 09.02.2021)
2. Инаугурационная речь Б.Обамы, январь 2013 г.// The White House. [Электронный ресурс]. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2013/01/21/inaugural-address-president-barack-obama> (дата обращения: 13.02.2021)
3. Финальная пресс-конференция Б.Обамы, январь 2017г.// The White House. [Электронный ресурс]. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2017/01/18/remarks-president-final-press-conference> (дата обращения: 15.02.2021)
4. Речь Б.Обамы на съезде Демократической партии, август 2020г.// CNN Politics. [Электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2020/08/19/politics/barack-obama-speech-transcript/index.html> (дата обращения: 17.02.2021)
5. Инаугурационная речь Д.Трампа, январь 2017г.// Politico. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.politico.com/story/2017/01/full-text-donald-trump-inauguration-speech-transcript-233907> (дата обращения: 19.02.2021)
6. Выступление Д.Трампа на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, сентябрь 2017г.// Politico. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.politico.com/story/2017/09/19/trump-un-speech-2017-full-text-transcript-242879> (дата обращения: 01.03.2021)
7. Речь Д.Трампа на протестном митинге, январь 2021г.// US News.13.01.2021. [Электронный ресурс].

URL:<https://www.usnews.com/news/politics/articles/2021-01-13/transcript-of-trumps-speech-at-rally-before-us-capitol-riot> (дата обращения: 15.03.2021)

II. Переводы обращений и заявлений политических лидеров

1. Перевод инаугурационной речи Б.Обамы, январь 2009г. // ИноСМИ.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/world/20090121/246849.html> (дата обращения: 09.02.2021)
2. Перевод инаугурационной речи Б.Обамы, январь 2013 г.// LiveJournal. [Электронный ресурс]. URL: <https://sasha-bogdanov.livejournal.com/1601325.html> (дата обращения: 13.02.2021)
3. Перевод финальной пресс-конференции Б.Обамы, январь 2017г.// ИноСМИ.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20170120/238568604.html> (дата обращения: 15.02.2020)
4. Перевод речи Б.Обамы на съезде Демократической партии, август 2020г.// ИноСМИ.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20200821/247974700.html> (дата обращения: 17.02.2021)
5. Перевод инаугурационной речи Д.Трампа, январь 2017г. // Посольства и консульства США в Российской Федерации. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.usembassy.gov/ru/%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82-%D0%B8%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%B3%D1%83%D1%80%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B9-%D1%80%D0%B5%D1%87%D0%B8-%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B7%D0%B8%D0%B4%D0%B5%D0%BD/> (дата обращения: 19.02.2021)
6. Перевод выступления Д.Трампа на 72-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН, сентябрь 2017г.// ИноСМИ.ру. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20170920/240335250.html> (дата обращения: 01.03.2021)

7. Перевод речи Д.Трампа на протестном митинге, январь 2021г.// ИноСМИ.ру. 07.01.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20210107/248873147.html> (дата обращения: 15.03.2021)

III. Публикации Д.Трампа в социальной сети Твиттер и их переводы

1. Дональд Трамп назвал лидера КНДР Ким Чен Ына "толстым коротышкой"// BBC Русская служба. 12.11.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/russian/news-41958600> (дата обращения: 03.03.2021)
2. Президент Трамп заявил о своей «гениальности»// Русская служба «Голоса Америки». 06.01.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.golosameriki.com/a/trump-tweet-genius/4195200.html> (дата обращения: 04.03.2021)
3. Трамп заявил, что побил бы Байдена и заставил бы его плакать// РИА Новости. 22.03.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20180322/1517032324.html> (дата обращения: 04.03.2021)
4. Трамп заявил, что Тиллерсону не доставало умственных способностей для поста госсекретаря// Интерфакс. 08.12.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.interfax.ru/world/641383> (дата обращения: 05.03.2021)
5. Трамп: Иран будет "страдать от последствий", если продолжит угрожать США// РИА Новости. 23.07.2018. [Электронный ресурс]. URL: <https://ria.ru/20180723/1525105979.html> (дата обращения: 04.03.2021)
6. Трамп назвал «жуликоватую» Клинтон худшим лузером всех времен// Regnum. 18.11.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://regnum.ru/news/2346685.html> (дата обращения: 04.03.2021)
7. Трамп пообещал справиться с Ким Чен Ыном// Лента.ру. 01.10.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://lenta.ru/news/2017/10/01/trump/> (дата обращения: 03.03.2021)

8. Трамп предложил провести соревнования на звание самого плохого СМИ// ТАСС. 27.11.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/4762758> (дата обращения: 04.03.2021)
9. From 'fire and fury' to 'rocket man,' the various barbs traded between Trump and Kim Jong Un// ABC News. 12.07.2018. [Электронный ресурс]. URL:<https://abcnews.go.com/International/fire-fury-rocket-man-barbs-traded-trump-kim/story?id=53634996> (дата обращения: 03.03.2021)
10. Trump: Hillary is the “worst and biggest loser of all time”// WAFB Channel 9. 18.11.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wafb.com/story/36877856/trump-hillary-is-the-worst-and-biggest-loser-of-all-time/> (дата обращения: 04.03.2021)

Литература

I. Научные публикации

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352с.
2. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику : [учебник] / А. Н. Баранов ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Изд. 5-е. – М : ЛЕНАНД, 2017. - 368 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975.— 240с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. 2-е изд. — М.: Изд-во Моск.ун-та, 2004. — 544 с.
5. Грачев М.Н. Политическая коммуникативистика: теория, методология и практика / под ред. Л. Н. Тимофеевой. – М.: Российская ассоциация политической науки (РАПН); Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2012. – С. 77–90.

6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. — М.: Р.Валент, 2011. — 408 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996. — 208 с.
8. Осетрова Е. В. Речевой имидж: Учеб. пособие / Е. В. Осетрова; Краснояр. гос. унт. Красноярск, 2004. — 249 с.
9. Панасюк А.Ю. Формирование имиджа: стратегии, психотехнологии, психотехники. — М.: Издательство «Омега-Л», 2007. — 226с.
- 10.Потемкина О.Ф. Имидж политического лидера. М.: Аспект Пресс, 2006. — 98 с.
- 11.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. 3-е издание, стереотип. — М.: «Р.Валент», 2007. — 244 с.
- 12.Харламова Т.В. Социальные сети как инструмент современной политической власти (на материале микроблога Д. Трампа в Твиттере) // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 4. С. 396–402.
- 13.Хубецова З.Ф. Политическая коммуникация. Теория, образование, опыт : учеб. пос. : в 2 ч. Ч. 1 : Исследование и преподавание политической коммуникации / З. Ф. Хубецова ; науч. ред. С. Г. Корконосенко. — М. : ООО «Смелый дизайн» ; СПб. : С.-Петербур. гос. ун-т, Ин-т «Высш. школа журн. и мас. коммуникаций», 2017. — 142 с. [Электронный ресурс]. URL : http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1530348469_6837.pdf (дата обращения: 11.12.2020)
- 14.Чудинов А.П. Политическая лингвистика : учебное пособие / А.П.Чудинов — 5-е изд., стер. — М.: ФЛИНТА, 2018. — 255 с.
- 15.Hanne Penninck. An analysis of metaphor used in political speeches responding to the financial crises of 1929 and 2008. [Электронный ресурс]. URL: https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/162/198/RUG01-002162198_2014_0001_AC.pdf (дата обращения: 10.12.2020)

16. Laura Samoskate. 21st century political euphemisms in English newspapers: Semantic and structural study. – 2011. [Электронный ресурс]. URL: <https://vb.vdu.lt/object/elaba:2084534/> (дата обращения: 10.12.2020)
17. Xiaonan Zhao, Jingping Dong. Study on the features of English political euphemism and its social functions// English Language Teaching. – Vol. 3, No. 1. – March 2010. P.118-121. [Электронный ресурс]. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1081477.pdf> (дата обращения: 10.12.2020)

II. Электронные энциклопедии и словари

1. Чудинов Анатолий Прокопьевич// Энциклопедия Известные Учёные. [Электронный ресурс]. URL: <http://famous-scientists.ru/6896> (дата обращения: 10.12.2020)
2. Языковой знак // Академик. [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/322424> (дата обращения: 10.12.2020)
3. A whole new ballgame – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/a-whole-new-ballgame> (дата обращения: 04.03.2021)
4. Be down on sb – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/be-down-on-sb?q=be+down+on> (дата обращения: 15.02.2021)
5. Be on the receiving end – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9/be-on-the-receiving-end>

0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/be-on-the-receiving-end (дата обращения: 15.02.2021)

6. Conclusive – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/conclusive> (дата обращения: 16.02.2021)
7. Crooked – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/crooked> (дата обращения: 04.03.2021)
8. Defy – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/defy> (дата обращения: 02.03.2021)
9. Embarrassment – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%BE-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/embarrassment> (дата обращения: 02.03.2021)
10. Endure – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/endure> (дата обращения: 13.02.2021)

11. Go down in flames – meaning. The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/go+down+in+flames> (дата обращения: 04.03.2021)
12. Like – definition. Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0/%D0%B1%D1%80%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0/like> (дата обращения: 04.03.2021)
13. Loser – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/loser> (дата обращения: 02.03.2021)
14. Naïve – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/naive> (дата обращения: 17.02.2021)
15. Trap – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/trap> (дата обращения: 19.02.2021)
16. Trumpism // Wikipedia. [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Trumpism#cite_note-FOOTNOTEKatzenstein2019-11 (дата обращения: 18.02.2021)
17. Unleash – definition// Cambridge dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/unleash> (дата обращения: 02.03.2021)

III. Новостные данные

1. Слово Президента: Предвыборные лозунги американских лидеров// РБК. 19.01.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/photoreport/19/01/2017/58809c169a79472a175ab617> (дата обращения: 11.12.2020)
2. Трамп рассказал, кто ведет его Twitter// Известия. 24.05.2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://iz.ru/1014972/2020-05-24/tramp-rasskazal-kto-vedet-ego-twitter> (дата обращения: 03.03.2021)
3. A blunt, fearful rant: Trump's UN speech left presidential norms in the dust// The Guardian. 19.09.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2017/sep/19/donald-trump-un-speech-analysis-north-korea> (дата обращения: 01.03.2021)
4. Capitol riots: Did Trump's words at rally incite violence?// BBC News. 14.02.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-55640437> (дата обращения: 15.03.2021)
5. How Trump Reshaped the Presidency in Over 11,000 Tweets// The New York Times. 02.11.2019. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nytimes.com/interactive/2019/11/02/us/politics/trump-twitter-presidency.html> (дата обращения: 03.03.2021)
6. Last Trump Job Approval 34%; Average Is Record-Low 41% // GALLUP. 18.01.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://news.gallup.com/poll/328637/last-trump-job-approval-average-record-low.aspx> (дата обращения: 18.02.2021)
7. President Obama Leaves White House With 58% Favorable Rating // GALLUP. 16.01.2017. [Электронный ресурс]. URL: https://news.gallup.com/poll/202349/president-obama-leaves-white-house-favorable-rating.aspx?g_source=Politics&g_medium=newsfeed&g_campaign=tiles (дата обращения: 09.02.2021)

8. Reaction to Trump's UN General Assembly speech// AP News. 20.09.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://apnews.com/article/83c48ade898f4fe58644912af4288eec> (дата обращения: 01.03.2021)
9. Twitter 'permanently suspends' Trump's account// BBC News. 09.01.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-55597840> (дата обращения: 03.03.2021)
10. Trump attorney Rudy Giuliani says Trump won't concede, revives baseless claims of voter fraud// USA Today. 07.11.2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.usatoday.com/story/news/politics/elections/2020/11/07/joe-biden-victory-president-trump-claims-election-far-over/6202892002/> (дата обращения: 15.03.2021)
11. Trump's inauguration speech was really, really short// New York Post. 20.01.2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://nypost.com/2017/01/20/trumps-inauguration-speech-was-really-really-short/> (дата обращения: 18.02.2021)
12. Trump publicly acknowledges he won't serve a second term a day after inciting mob// CNN Politics. 08.01.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://edition.cnn.com/2021/01/07/politics/trump-biden-us-capitol-electoral-college-insurrection/index.html> (дата обращения: 15.03.2021)
13. Whatever legal or constitutional test you apply, Trump incited the violent Capitol attack// USA Today. 03.02.2021. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.usatoday.com/story/opinion/2021/02/03/donald-trump-incited-capitol-attack-by-any-legal-test-column/4370622001/> (дата обращения: 16.03.2021)